



Junte-se à luta contra a Febre de Dengue

No mínimo uma vez por semana proceda à limpeza e à substituição da água das jarras ou bases de vasos para plantas

Grupo de Trabalho de Prevenção Contra a Febre de Dengue do Governo da RAEM

普通話的擁抱 O ABRAÇO DO MANDARIM

粵語是澳門居民的日常用語，但居民和學者均憂慮普通話在澳成為主流。政府則表示會保護粵語。

Residentes e académicos receiam que o mandarim passe a ser a língua mais falada na cidade. Ser de Macau, dizem, também passa por falar o cantonês. Governo relativiza.

4-8

「國內認為中東還是充斥著愚昧、落後」

“NA CHINA, AINDA HÁ MUITA GENTE QUE ACREDITA QUE O MÉDIO ORIENTE ESTÁ CHEIO DE GENTE IGNORANTE E RETRÓGRADA”

16-17

足球技藝：百名葡萄牙教練在中國執教

A ARTE DO FUTEBOL: 100 TREINADORES PORTUGUESES ENSINAM NA CHINA

18-19

齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo
☎ 2823 6363

體育局
DISPORTO Instituto do Desporto

思路
ROTA DE IDEIAS



JOSÉ KALIENGUE

觀點 OPINIÃO

沉默的非洲 E daqui o silêncio

大戲輪番上演，歐洲和世界各地的媒體素材不斷，有時是引人發笑的，但大多數時候都是令人傷心、羞恥的。然而，非洲各領袖在言語和行動方面完全沉默，是變相的幫兇，因為恥辱使他們無法說話。數千非洲移民在地中海死亡，抵達歐洲海岸的非洲移民被冷漠地變成數字，沒有家園，沒有過去，只是移民。非洲失去大量年輕人，失去勞動力，失去尊嚴並失去未來。但他們的領袖們一言不發。歐洲領導人討論誰將接收下一批難民，在他們的收容中心過濾，有效難民則給予避難，聰明的會被招募，剩下的則被遣返。非洲只有沉默。

流血繼續，死亡成倍增加，非洲大陸的形象以最卑賤的方式暴露出來；在非洲，沒有舉辦關於該主題的總統會議，沒有論壇、辯論，各國也沒有探討如何減少難民，大學不關心這一議題。欠發達的國家狀況惡化。年輕人和孩子把希望投注到大海，雖然從非洲大陸中心到海洋的另一邊需要歷時數年，但是那裡有夢想——即使變成一場噩夢。他們說，這裡早已沒有希望。也許他們是對的，因為在這裡，面對數個溺死兒童的影像，面對人類貧困最強烈的呼聲，只有沉默、冷漠和無能。

安哥拉報章《O País》總編輯

Espectáculo continua, sem interrupções, os media europeus e de todo o mundo têm matéria para trabalhar, por vezes hilariante, noutras, quase sempre, triste, humilhante. Mas África tem nas vozes e actos dos seus dirigentes o mais puro silêncio, cúmplice de satisfação disfarçada. Porque de vergonha não pode ser. Milhares de migrantes africanos morrem no Mar Mediterrâneo, os que chegam à costa europeia são tratados como números, sem pátria, sem passado, apenas migrantes. África perde jovens, perde força de trabalho, perde a sua dignidade e perde o futuro. Mas dos seus dirigentes nem uma palavra. Os líderes europeus, discutem entre si sobre quem vai receber o próximo carregamento, nos seus centros de acolhimento fazem a filtragem, dão asilo aos válidos, os cérebros são recrutados, o que sobra é devolvido. E de África apenas o

silêncio. A sangria continua, as mortes se multiplicam, a imagem do continente é exposta da forma mais vil, e daqui, de África, não há um encontro presidencial sobre o assunto, não se organizam fóruns, debates, os Estados não discutem formas de juntos mitigarem as razões da fuga, as universidades não se importam. O subdesenvolvimento agudiza-se. Jovens e crianças fazem-se ao mar, levam anos desde o centro do continente até à fronteira do mar, há daquele lado um sonho, ainda que se vá revelar um pesadelo. Aqui, dizem, a esperança morreu. Talvez tenham toda a razão, porque daqui, ante o filme de crianças mortas afogadas, ante o grito da mais forte indignação humana, apenas o silêncio, da indiferença, da incapacidade.

Diretor do jornal O País,
Angola

特朗普貿易戰的兩大原因 Os dois grandes motivos por detrás da guerra comercial de Trump



陳思賢 DAVID CHAN

正當美朝峰會在新加坡結束，國際社會正在紛紛議論其聯合聲明及特朗普對金正恩讓步太多的時候，6月15日白宮突然宣佈對華500億美元產品加征25%關稅，北京隨即針鋒相對作出對等反擊，一場惡戰看來並非關乎經濟而是政治問題。美國要和中國打貿易戰並非為了削減赤字，中國即使表示可以消化目前近6000多億美元的赤字，但美國根本就拿不出那麼多東西賣，美國即使自己不吃把所有大豆、豬肉賣給中國也祇不過1200億美元，這離目標還差得很遠，連2000億美元也達不到。貿易戰真正目的是關國知道以這樣的

Logo após o encontro entre os Estados Unidos e a Coreia do Norte em Singapura, e enquanto a comunidade internacional estava ocupada a comentar o mesmo e as concessões que Trump fez a favor de Kim Jong-un, no dia 15 de junho, a Casa Branca anunciou que irá, de facto, implementar uma taxa extra de 25% sobre produtos chineses no valor total de 50 mil milhões de dólares. Pequim respondeu então na mesma moeda, sendo agora difícil conter o início de uma guerra comercial. Todavia esta guerra “comercial” é mais política do que económica. A razão pela qual os EUA querem iniciar uma guerra comercial com a China não está ligada à redução do seu défice orçamental. Na verdade, a China mostrou-se até disponível a ajudar a reduzir o défice cujo valor chegou quase aos 600 mil milhões de dólares. Porém, os EUA não possuem uma grande quantidade de produtos para exportação. Mesmo que o país não consumisse nenhuma parte da sua produção de soja e carne de porco e a vendesse inteiramente à China, esta teria apenas um valor total de menos de 120 mil milhões de dólares. Este valor está claramente longe do objetivo americano, não chegando sequer a 200 mil milhões.

遊戲規則玩下去他肯定會輸，所以它打這場貿易戰目的有兩個：第一，通過貿易戰重新書寫世界經濟的遊戲規則，使規則更有利於美國，並且把中國固化在低端產業鏈上，以現在的遊戲規則，美國自認為打不過中國，所以它要打破多邊體系，搞雙邊談判，雙邊談判對美國最有利，因為它可以藉著實力優勢逐一施壓各個擊破，比如與德國或日本談判，使德美或日美之間有新的遊戲規則，這就是為什麼美國對盟友打得更狠的原因。第二，是重組世界產業鏈，中國為什麼搞多邊貿易體系？搞改革開放？因為目前中國在世界產業鏈上佔據巨大的優勢，無論生產什麼都有中國的位置，例

O verdadeiro motivo que levou a uma guerra comercial como esta está no facto de o próprio país estar consciente da sua eventual perda caso “jogue” de acordo com as regras, por isso decidiu apostar numa guerra comercial com dois objetivos: primeiro, através dela reescrever as regras da economia mundial, tornando-as mais vantajosas para si. O país acredita que será impossível combater a China seguindo as regras atuais, tendo em conta a posição sólida chinesa na cadeia de produção industrial. Por isso, querem deitar abaixo o sistema multilateral e realizar apenas negociações bilaterais, mais favoráveis para o país. Desta forma, o país poderá recorrer à sua força e poder durante as negociações, definindo novas regras com países como o Japão ou a Alemanha. Esta é a razão pela qual o país está a assumir uma atitude especialmente severa para com os seus aliados. O segundo objetivo é o de reformatar a cadeia industrial mundial. Por que razão procura a China um sistema de trocas multilaterais? Porquê uma reforma e abertura do país? A China neste momento assume um lugar muito importante e com grande influência na cadeia

如汽車、電腦、火箭等，其中的某一個部件一定是在中國生產的，更不用說有些產業鏈／幾乎被中國憑藉其體量優勢整個吃掉，而美國想改變整個產業鏈模式，壓榨中國現在在全球化產業鏈中的份額，甚至想把中國剔出產業鏈，這是釜底抽薪的做法。正因如此，中國國家主席習近平在博鰲論壇上說過中國對付美國貿易戰的出路無非是兩條：一是堅持改革開放，開放改掉不先進的、落後的生產關係；二是一定要走多邊制。維護產業鏈，中國目前已經做出了很多改革，如開放金融，供給側改革等等便是基於中國自身需求而做的革新而非對美國作出的妥協。

industrial mundial. Em qualquer tipo de produto podemos encontrar a presença chinesa, desde automóveis e computadores a foguetões. Em qualquer uma destas indústrias, pelo menos um dos componentes do produto foi produzido na China, para não mencionar que algumas cadeias de produção são quase dominadas pela China devido à sua dimensão. Os EUA querem então mudar este modelo de cadeia de produção, reduzindo a dimensão que a China ocupa na mesma, ou até mesmo removê-la por completo. É uma manobra desesperada. Por estas razões, o presidente chinês Xi Jinping, durante o Fórum de Boao para a Ásia, disse que existem duas formas de a China enfrentar esta guerra comercial com os EUA: Uma será continuar com a implementação da sua reforma e abertura, abrindo ainda mais o país e alterando as suas relações de produção ainda pouco desenvolvidas. Outra, será adotar um sistema multilateral. A China já implementou várias reformas para proteger a sua cadeia industrial, como a abertura financeira e a reforma do lado da oferta, inovações que têm por base as verdadeiras necessidades do país e não se tratam de concessões a favor dos EUA.

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

溫柔的方(語)言

「語言是擁有陸軍和海軍的方言。」俄羅斯社會學家和語言學家Max Weinreich在一次講座中聽到聽眾說這句話，後來將之廣傳。語言和方言的關係惹起了很多專家熱議。從社會政治角度來看，語言通常是官方使用的，其書面形式具有正式性、複雜性和一致性，而方言則是非正式的，主要用於口頭表達。另一方面，根據相互理解性的標準，如果兩個講不同「話」的人基本上可以相互理解，那麼這很可能就是同一種語言的兩種方言。當然，有關問題實際上要複雜得多，這個定義很多時候並不適用。

無論如何，當我們在澳門、香港(某種程度上還有廣東)談論粵語和普通話時，我們主要是在面對身份、自主和歸屬感問題，我們本周的報道就有提及這點。坊間一直流傳，在中華民國1912年肇建之初，粵語因為些微票數的差距無法成為國語，讓北京和其他部份北方地區的方言取得國語地位，但

有些專家認為這種北方方言並非「純潔」的中文，相信粵語的發音和語法更加接近古代漢語。這些專家指應該以粵語朗讀古詩詞，因為它們多數都在粵語押韻，在普通話則不然。

隨著歷史發展，普通話在國內外的影響力必然日益增長。因此，尤其是在中國領土上，對普通話採取抗拒或敵意可謂毫無意義。相反，對新一代來說，擁有良好的普通話水平至關重要，有助提升他們的競爭力。不過，重要的是要緊記推廣和重視粵語。當局在推廣學習粵語上有其角色，而澳門講其他漢語方言的人士和外國人，都能從學習粵語中大有收穫。

粵語憑藉其可塑性、節奏、幽默感和文學多樣性，實在是世上最迷人的「話語」之一。粵語作為我們日常生活的配樂，將我們包裝在這個特殊的城市之內，是溫柔而有感情的方(語)言。▼

Dialeto (língua) de ternura

“Um dialeto é uma língua com um exército”. A expressão é atribuída ao sociólogo e linguista russo Max Weinreich, que terá ouvido o comentário entre a audiência de uma das suas conferências. A relação entre línguas e dialetos tem gerado um aceso debate entre especialistas. Por um lado, de um ponto de vista sócio-político as línguas são tipicamente de uso oficial, formal com sofisticação e consistência na sua forma escrita, ao passo que os dialetos são eminentemente informais e de uso sobretudo oral. Segundo um outro critério, o da inteligibilidade mútua, se duas pessoas conversam em “falas” diferentes, mas conseguem, basicamente, entender-se, então é provável estarmos perante dois dialetos de uma mesma língua. É claro que a questão é muito mais complexa e esta definição não se aplica a inúmeras situações.

Em todo o caso, quando falamos do cantonês e do mandarim em Macau, Hong Kong (e de certo modo também ainda em Guangdong), estamos sobretudo a lidar com questões de identidade, autonomia e sentimento de pertença, tal como é salientado na reportagem de fundo que publicamos na edição de hoje. Uma identidade cantonense, obviamente chinesa. Crê-se que foi por muito pouco que o cantonês não se tornou norma oficial da República da China em 1912, quando terá perdido por uma peque-

na margem para o mandarim, que era na verdade o dialeto da zona de Pequim e de uma parte do norte da China, sendo visto, por alguns especialistas, como uma forma ‘impura’ do Chinês. Já o cantonês, os mesmos argumentam, é bem mais próximo do Chinês clássico, não apenas em termos de pronúncia, como até gramaticalmente. Diz quem sabe que é em cantonês que se deve ler poesia clássica chinesa, uma vez que muitos poemas antigos rimam em cantonês, mas não em mandarim.

Certo é que fruto do processo histórico, a pujança do mandarim tornou-se inelutável, quer interna, quer externamente, pelo que não faz sentido – muito menos em território chinês – uma atitude de recusa ou hostilidade. Pelo contrário: a melhoria da proficiência em mandarim é uma mais-valia crucial para as novas gerações. Todavia, há que ter em atenção a importância de promover e valorizar o cantonês. Sem complexos. As autoridades têm um papel importante a desempenhar e os chineses falantes de outros dialetos e estrangeiros que vivem aqui têm muito a ganhar em aprender cantonês.

A sua plasticidade, ritmo, humor e versatilidade literária fazem com que seja das “falas” mais fascinantes do mundo. É também a banda sonora do nosso quotidiano que nos embala nesta cidade especial. É Um dialeto (língua) de ternura e afetos. ▼

對焦 REGISTOS

歐爾班不文明

Orbán nada urbano

匈牙利在總理歐爾班領導下走向國安、排外和專政，本周更加衝破新的底線。匈牙利國會通過法案，將對移民的援助定性為刑事犯罪，移民更包括要求庇護的難民。歐爾班用一條又一條的法律、一項又一項的措施，挑戰歐洲的核心價值和人文主義。歐洲懷疑論和反移民的情緒正由東歐(匈牙利和波蘭)擴張至歐洲中心(奧地利和意大利)。這是撕裂的時代精神。

A deriva securitária, xenófoba e autoritária da Hungria de Victor Orbán atingiu um novo patamar esta semana. O parlamento húngaro aprovou uma lei que criminaliza a ajuda a imigrantes em situação irregular, entre os quais se encontram refugiados e que solicitem asilo. Lei atrás de lei; medida após medida, Orbán desafia os valores fundacionais e humanistas do projeto europeu. O arco eurocético e anti-imigração no poder expande-se do Leste (Hungria e Polónia) para o coração da Europa (Áustria e Itália). É o espírito de um tempo (zeitgeist) dilacerante.



社會 SOCIEDADE

一國一語

Um País, Uma Língua

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

澳門的居民和學者警告粵語可能面臨消失。他們指政府未有保護本土語言，令普通話在澳門成為主流，但教育界另有看法。

Residentes e académicos alertam para o risco do desaparecimento do cantonês. Acusam o Governo de falhar na defesa da língua local e permitir que o mandarim prevaleça. A Educação diz que não.



馬嘉文和陳柏榮是港澳眾多在Facebook頭像加入「廣東話係我母語」、公開捍衛粵語的居民之一。香港教育局在2013年發布香港中文大學學者宋欣橋的學術文章，文中強調粵語是一種方言，不能視作母語，近期在社交媒體熱議，在港澳一石激起千重浪。

在澳門，超過80%人的母語是粵語。儘管粵語是大多數人講的語言，但人們越來越擔心粵語終會不敵普通話變成小眾語言，就像廣州的情況一樣。居民和學者直言，粵語被矮化顯然易見，但政府保證在推廣愛國精神的同時，不會削減對粵語的保護。

多語社會

馬嘉文說她之所以在Facebook頭像加入有關字句，是因為她「無法承認普通話就是母語」，又指「粵語才是和會繼續是我們的日常語言」。

陳柏榮同樣在頭像加入字句，對宋欣橋的立場不表認同。「粵語就是我的母語，也是大部分市民的母語。粵語在中國文學和文化舉足輕重。澳門繼續是一個講粵語和用繁體字的地方，這不失一個自身優勢。」現時在葡萄牙學習葡文、25歲的周俊元沒有更換Facebook頭像，但曾就這項議題發表意見。他在Facebook分享過一張本地學生的照片，指他們正在講普通話，感到震驚。

他強調：「首先，我不是反對學習或使用普通話。」他又指「我之所以分享這張圖片，是因為聽到學生在校園外仍以普通話來溝通覺得很奇怪」。

有人認為，隨著澳門有越來越多內地移民，使用普通話實屬正常，但也有人認為普通話過度使用。「他們問我，如果學生講日語會否是文化的入侵，還對我講思想要開放點，不能只把視野局限在澳門」。

他稱在入大學前很少會在課堂以外講普通話，但在澳門大學上課時講得較多。鑑於澳大力圖國際化，他認為這種情況也是合理，但他強調：「在我的印象中，小學和中學還是在用粵語。當我看到一群中學生用普通話聊天時，我感到頗為震驚。」中文是澳門最常用的語言。教育暨青年局回覆本報查詢時，就澳門的主要教學語言是普通話還是粵語這個問題，未有作正面回應。局方指出：「中文是澳門的正式語言及最常用的語言，目前全澳所有學校均有教授中文，未有區分以粵語或普通話作

為教學語言。」

根據《本地學制正規教育課程框架》，如果學校以中文為第一教學語言，就應囊括普通話學習。若以中文作為第二語言，教學就可以包括普通話學習，但沒有強制要求。「學校應讓學生學習粵語和普通話，靈活組織課程和學習時數，並培養學生的語言技能。」

教青局未有提供以普通話為教學語言的學校比例，也未有透露推廣普通話的開支。高等教育輔助辦公室則回覆，根據相關法律法規，高等院校具有學術自主權及教學權，「可以自行製訂科目內容、決定課程的教學語言及其他方面等。」該辦又指，現時本澳各高等院校的教學語言是中文，並無劃分粵語或普通話，其次是葡文及英文。

澳門大學回覆本報指，該校以英文為主要教學語言，亦有中文、葡文及日文的課程，但沒有學生母語的資料。

教青局表示，在本澳3歲至24歲的人口中，83%以粵語為第一語言，普通話則有8%。局方的回覆又提到，根據2016年人口普查，可以看到「隨著年齡增長，掌握普通話的人口比率亦有所上升」。

在澳門15至24歲的人口中，約有85%會講粵語，73%會講普通話。教青局引用數據表示：「一般來說，學生在學習中能使用粵語或普通話。」

局方又指澳門的正規教育除校長和中高層管理人員有6,259名教師，當中883人本學年以普通話作為教學語言，佔整體約14%。

身分認同

研究澳門語言政策的羅世賢博士指出，澳門缺乏機構評估粵語、普通話、葡文和英文在教育體系的重要性和地位。他認為逐步引入普通話作為教學語言存在「政治意圖」。

他舉例二龍喉中葡小學和鄭觀應公立學校均設雙語班，以普通話為中文教學語言。

「雖然是試驗計劃，已經具引導性質。」他指另一個跡象一些學者來澳演講提出推動普通話，他們認為普通話應該成為教學語言，從而與祖國整合。

澳門筆會副理事長鄧曉炯明確表示回應這個議題，但只以個人身分回應，並不代表筆會。

在文化局工作的他說，澳門有越來越多人講普通話。「我不知道他們是否來自中國內地，還是因為普通話教學越來越普遍，或者是學校語言教學的質量提高了。」

Isa Manhão e Pak Chan foram alguns dos muitos residentes de Macau e de Hong Kong que se manifestaram publicamente em defesa do cantonês. Aderiram ao movimento que surgiu no Facebook e publicaram fotos de perfil com a mensagem “O cantonês é a minha língua materna”. O movimento surgiu na sequência de um artigo do académico Song Xinqiao que defende que o cantonês não pode ser considerado língua-mãe. Apesar da publicação estar no site dos Serviços de Educação de Hong Kong desde 2013, só agora despertou a atenção porque começou a circular nas redes sociais. A posição de Song Xinqiao, que leciona na Universidade de Hong Kong, gerou polémica lá e cá. Em Macau, mais de 80 por cento da população tem o cantonês como língua-mãe. Continua a ser a maioria, mas cresce a preocupação de que o tempo acabe por o relegar para segundo plano face ao mandarim e à semelhança do que já acontece em Cantão, no sul da China Continental. Os sintomas, defendem residentes e académicos, são evidentes. O Executivo garante que, apesar do “Amor à Pátria”, o carinho pelo cantonês não desapareceu.

LÍNGUAS

Isa Manhão explica porque se juntou ao movimento. “É difícil conformarmo-nos de que temos de aceitar o mandarim como língua de uso diário. Sempre que saímos de casa era e continua a ser o cantonês que falamos.”

Pak Chan também alterou a foto de perfil do Facebook para marcar posição contra o académico. “O cantonês é a minha língua-mãe e da maioria da população. Tem um papel crucial na literatura e cultura chinesas. É uma vantagem que Macau continue a ser um dos locais onde ainda se usa o cantonês e o chinês tradicional”, vinca. Johnson Chao não adotou a imagem de perfil, mas também se manifestou publicamente sobre o tema. O jovem de 25 anos não resistiu a partilhar uma foto no Facebook de um grupo de estudantes locais por ter ficado indignado de estarem a falar mandarim.

“Primeiro, não sou contra a aprender ou falar-se mandarim”, faz questão frisar. “Publiquei a foto porque é estranho ouvir alunos a falarem em mandarim para comunicarem fora da escola.”

Entre as reações, houve quem relativizasse - tendo em conta que cada vez há mais migrantes do Continente no território -, e quem fosse mais crítico. “Confrontaram-me se acharia invasão cultural se os estudantes estivessem a falar japonês. Disseram-me que devia ser mais mente aberta e não me fechar só em Macau”, conta o jovem, agora a viver em Portugal para aprender português.

Até ao ensino superior diz que raramente falava mandarim fora da disciplina. A língua só começou a ser mais frequente quando foi para a Universidade de Macau. Uma mudança que considera “fazer sentido” já que a instituição aspira a internacionalizar-se. “Na minha cabeça, durante a primária e o secundário, ainda se usaria o cantonês. Deparar-me com um grupo de alunos do secundário a falar em mandarim, chocou-me bastante”, confessa.

A língua chinesa é a mais usada em Macau. É assim, sem fazer diferença entre o mandarim e o cantonês, que a Direção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ) responde à pergunta do PLATAFORMA sobre qual é a principal língua veicular de ensino. “A língua chinesa, a língua oficial mais usada em Macau, é ensinada, atualmente, em todas as escolas locais, sendo que nestas não existe uma distinção de utilização do cantonês ou do mandarim em termos de língua veicular do ensino”, realça o organismo.

De acordo com o “Quadro Curricular”, se a escola tiver o chinês como primeira língua, tem de incluir o mandarim. Se tem o chinês como segunda língua, pode incluir o mandarim, mas não é obrigada. “As escolas devem permitir que os alunos tenham uma aprendizagem, tanto em cantonês como em mandarim, organizando, de modo flexível, os currículos e as horas letivas de aprendizagem e formando as capacidades linguísticas dos alunos”, reforça.

A DSEJ não adianta qual a percentagem de escolas que usa o mandarim como língua



* 普通話——國語 * Mandarin - Putonghua

普通話以北京語音為標準音，以北方話為基礎，是中央政府認定的現代標準漢語。教育部一項全國性調查顯示，中國內地有94%的人講普通話。現代標準漢語在台灣稱為國語。全國有55個官方認為少數民族，各族均有自身語言。

O mandarim é o idioma padrão da língua chinesa e tem como base o dialeto que era falado em Pequim, o pequinês. Tem 80 mil caracteres, sendo que os mais usados são apenas sete mil. Uma pesquisa nacional do Ministério da Educação da China refere que 94 por cento dos chineses fala mandarim, a língua oficial do país, designada de putonghua no Continente, e Guoyu, em Taiwan. Estima-se que sejam 55 as minorias étnicas, todas com línguas próprias.

馬嘉文亦表示，在街上聽到多了普通話，嘆指有很多不懂粵語的移民問她在哪裡學粵語和來了澳門多少年。「這讓我覺得自己不是來自澳門，令人傷心。」

周俊元認為，來澳的人士應該有學習本地語言的準備。「從內地來澳的人應該知道這裡講粵語，正如我知道在內地要講普通話一樣。」

鄧曉炯不相信粵語會消失，但他承認粵語可能會失去關注。這名生於上海的作家說：「可能普通話會成為首要的溝通語言，粵語則變成地區性語言。」

他一方面讚許普通話在澳門的發展，另一方面坦言矮化粵語將對澳門居民的「身分認同構成重大影響」，但「這也是因為我們未有極力推動使用這種語言」。

他指很難找到本地的粵語音樂和動畫。「這是我們所有住在澳門的人的責任，要思考如何令粵語學習變得更有興趣、容易和吸引。」

陳柏榮說，他的女兒現時讀幼稚園，在課堂和家中都講粵語，但他始終擔心粵語在幾代之後會被淘汰。「現在有越來越多內地的公司和人來澳門，政府可能會開始要求工作中使用普通話，以及要求老師以普通話授課，甚至禁止學校使用粵語。如果降低粵語在日常生活中的使用率，人們就會不願意講或學習這種語言。」

鑑於普通話是內地的第一語言，普及程度越來越高，他也希望女兒學普通話，但前提不影響粵語學習。「普通話可以成為第二語言。」

教青局重申，在背靠祖國的前提下，局方將竭力傳播澳門的身分、文化和語言，強調「特區政府十分重視愛國愛澳的教育工作」，致力落實《非高等教育發展十年規

veicular, nem quanto gastou o Governo para promover o ensino do idioma.

Já o Gabinete de Apoio ao Ensino Superior refere que, de acordo com a legislação, as instituições de ensino superior têm autonomia académica e pedagógica. “Podem definir o conteúdo das disciplinas, a língua veicular dos cursos e outros aspetos.”

Atualmente, acrescenta o gabinete, as línguas veiculares dos cursos de ensino superior são, principalmente, o chinês – sem precisar se impera o cantonês ou o mandarim -, o português e o inglês.

Ao PLATAFORMA, a Universidade de Macau diz que o inglês é a principal língua de ensino, havendo na instituição programas em chinês, português e japonês. A UMAC refere ainda que há estudantes locais e não locais, mas não tem dados sobre a língua-mãe dos alunos.

Já a DSEJ acrescenta que cerca de 83 por cento da população entre os 3 e os 24 anos tem o cantonês como primeira língua e oito por cento o mandarim.

Os Serviços de Educação e Juventude

referem ao PLATAFORMA que, com base nos Intercensos de 2016, nota-se que “à medida que a idade aumenta, a percentagem de pessoas que domina o mandarim também cresce”.

Na população dos 15 aos 24 anos, perto de 85 por cento fala cantonês além de outras línguas e cerca de 73 por cento domina o mandarim. Os números, defende a DSEJ, mostram “que os alunos, de uma forma geral, podem utilizar o cantonês ou o mandarim na aprendizagem”.

A DSEJ refere ainda que dos 6.259 professores de educação regular - excluindo diretores, quadros médios e superiores de gestão das escolas -, 883 usam o mandarim como língua veicular de ensino no ano letivo que está a decorrer, ou seja, cerca de 14 por cento do total.

IDENTIDADE(S)

Rui Rocha, doutorado em Políticas Linguísticas de Macau, critica a ausência de um setor que pense o peso e o estatuto



陳柏榮的Facebook頭像
Foto que Pak Chan usou no Facebook em defesa do cantonês

que o cantonês, o putonghua*, o português e o inglês devem ter no sistema educativo, mas defende que há uma “intenção política” que visa a introdução progressiva do putonghua como língua veicular de ensino. Dá como exemplo as turmas bilingues da escola primária Luso-Chinesa da Flora e a escola pública Zheng Guanying, onde o mandarim é a língua de aprendizagem. “Ainda são experiências, mas são indiciadoras”, sublinha.

Outro sintoma, acrescenta o investigador, é o discurso dos académicos que vêm a Macau, e defendem que o putonghua deve ser impulsionado e a língua veicular de ensino para a unidade da Pátria.

Joe Tang, vice-presidente da Associação de Escritores de Macau, deixou claro que falaria sobre o tema, mas apenas a título pessoal e não em nome do grupo.

O escritor, que também trabalha no Instituto Cultural, nota que há cada vez mais pessoas que falam mandarim. “Não sei se são do Continente ou se se deve ao facto de a educação em mandarim se estar a tornar mais comum e de haver mais qualidade no ensino da língua nas escolas.”

Isa Manhão também sente que se ouve mais mandarim nas ruas e admite que a entristece que muitos migrantes, “que nem dominam o cantonês”, lhe perguntem onde aprendeu a língua e há quantos anos vive em Macau. “Deixa-me triste por me fazerem sentir que não sou de Macau.” Para Johnson Chao quem chega devia ter a preocupação de aprender a língua local. “Quem vem da China sabe que em Macau se fala cantonês. Que eu saiba, no Continente, também usamos o mandarim”.

Joe Tang discorda que o cantonês vá desaparecer, mas admite que perderá destaque. “Talvez o mandarim se torne a principal língua de comunicação e o cantonês passe a ter o papel de idioma regional”, prevê o autor que nasceu em Xangai.

Ainda que elogie a evolução do mandarim no território, não esconde que a secundarização do cantonês vai ter “um grande impacto na noção de identidade” dos residentes. “Mas isso também se deve ao facto de não nos esforçarmos, suficientemente para fazer um uso melhor da língua.”

Como pai diz sentir uma enorme dificuldade em encontrar músicas e desenhos-animados

全民普通話 Mandarin para todos

鼓勵學校在中文科使用普通話而非粵語是香港政府未來十年教育計劃的一部分。港府斥資近1.8億港元支持學校落實相關措施。根據官方數據，當地有近70%的小學以普通話教中文。 Incentivar as escolas a usar o mandarim em vez do cantonês nas aulas de chinês faz parte do plano para a Educação do Governo de Hong Kong para a próxima década. O Executivo da região já gastou 180 milhões de dólares de Hong Kong para apoiar as escolas a concretizar a medida. Números oficiais mostram que mais de 70 por cento das escolas primárias já usa o mandarim nas aulas de chinês.

em cantonês. “É da responsabilidade de todos nós, que vivemos em Macau, refletir como podemos tornar a aprendizagem do cantonês mais interessante, fácil e atrativa”, aponta.

Pak Chan diz que a filha mais velha, que está no jardim de infância, fala em cantonês nas aulas e em casa, mas confessa temer que a língua caia em desuso com as próximas gerações. “Tendo em conta que mais empresas e pessoas do Continente estão a vir para Macau, o Governo pode começar a exigir que se passe a falar em mandarim no trabalho e que os professores ensinem na língua. Pode mesmo chegar a proibir o uso do cantonês nas escolas. Se reduzir o uso do cantonês na vida diária, as pessoas acabarão por não querer falar ou aprender o idioma”, receia.

Chan quer que as filhas aprendam o mandarim – tendo em conta que é a primeira língua no Continente e que é cada vez mais útil –, mas sem prejuízo do cantonês. “O mandarim pode ser ensinado como uma segunda língua”, vinca.

劃(2011-2020年)》，「加強學生對祖國和澳門的了解和身分認同感。」

《本地學制正規教育基本學力要求》規定學校設有品德與公民科，培養學生「珍惜和重視祖國、民族和澳門的優秀文化傳統，認識自己的國民身份」，以及「關心澳門和中國的發展」。

《課程框架》載明，中學教育要具備「社會及人文」一科，內容應包括澳門的歷史和地理，以「加強學生對澳門的認識和身分認同」。局方重申這是一項「加強對祖國和澳門的熱愛」的目標。

愛國

羅世賢認為，澳門作為實行「一國兩制」的城市，粵語作為大部分人口的母語很有好處。他引述北京大學社會學家馬戎的話，指每種語言和少數的融合，都會有利祖國的統一。

羅世賢強調，在一個民主制度中，語言權利是權利、自由、保障以及人權的一部分，但在中國就有所不同。他同時致力研究中國少數民族和其他語言的語言政策。「這是以祖國統一為原則——一種語言、一個國家的人、一個國家。對中國而言，在教育體系存在7種中文類群不合理。中國認為祖國統一從語言統一開始。」

聖若瑟大學中文系師範課程教授蔡梓瑜說，他明顯覺得澳門教育問題被政治干預，情況「情況日益嚴重」。

他表示，當局先初步採取微妙的方式：增加中小學普通話的教學，令該語言逐漸具有其他用途，並開始成為其他學科的教學語言。「用普通話教中文就是一個活生生的例子。我們不反對教普通話，恐怕有一

Os Serviços de Educação e Juventude garantem estar a trabalhar para divulgar a identidade, a cultura e a língua de Macau, sem nunca esquecer que a região agora tem uma Mãe. “O Governo presta grande atenção aos trabalhos de educação do amor pela Pátria e por Macau”, salientam. Nesse sentido, acrescentam, foi promulgado, em 2011, o “Planeamento para os Próximos 10 Anos para o Desenvolvimento do Ensino Não Superior de Macau”. O objetivo é “reforçar o conhecimento e o sentimento de identificação com a Pátria e Macau dos alunos”.

No âmbito do diploma, as escolas são obrigadas a ter Educação Moral e Cívica que deve levar os alunos a “valorizar e apreciar a grande tradição cultural do País, das várias etnias e de Macau, e conhecer a sua identidade nacional” assim como “ter em atenção o desenvolvimento de Macau e do País”.

Deve ainda fazer parte do currículo do ensino secundário a disciplina “Sociedade e Humanidade”. É suposto que na cadeira



馬嘉文的Facebook頭像

Foto que Isa Manhão usou no Facebook em defesa do cantonês

existam conteúdos sobre a História e Geografia de Macau para “reforçar o conhecimento dos alunos sobre a região e o seu reconhecimento da identidade”. A DSEJ faz questão de reiterar o objetivo: “fortalecer os sentimentos de amor pela Pátria e por Macau”.

AMOR À MÃE

Para Rui Rocha haveria “todo o interesse” que Macau, como segundo sistema, desse prevalência ao cantonês já que é a língua da maioria da população. Ressalva, no entanto, que há que ter em conta que se está a falar da China e recorda o que disse Ma Rong. “Cada língua e uma minoria que se perdem é um bem para a unidade da Pátria”, afirmou o sociólogo da Universidade de Pequim.

Se nos regimes democráticos os direitos linguísticos fazem parte dos direitos, liberdades e garantias, e direitos humanos, na China, sublinha, a conversa é outra. “Dá prioridade à unidade da Pátria – uma língua, um povo, uma nação. Para a China, não faz sentido haver uma proliferação dos sete grupos linguísticos chineses no

sistema educativo. A perspetiva da China é a unidade também a partir da unidade da língua”, explica o investigador que também se dedica ao estudo das políticas linguísticas da China para as minorias étnicas e outras línguas.

Francis Choi, professor de métodos de ensino da língua chinesa na Universidade de São José, defende que é evidente que há interferência política na educação. “E a situação está a tornar-se séria”, alerta. Choi diz que se começou por uma abordagem subtil - aumentando o ensino do mandarim nas escolas primárias e secundárias – para, progressivamente, a língua deixar de ser só uma cadeira e começar a ser o veículo de ensino noutras disciplinas. “Ensinar chinês em mandarim é um exemplo óbvio. Não me oponho ao uso do mandarim, mas temo que aconteça o mesmo que em Cantão”, afirma.

O professor, que também já foi diretor da Escola Católica Estrela do Mar, diz que no Continente as escolas são obrigadas a usar o mandarim e há restrições ao uso de outras línguas. “Cantão é um exemplo perfeito. Tradicionalmente era uma cidade onde o cantonês era a língua primordial na vida

輿論人物 O homem da polémica

香港中文大學學者宋欣橋的文章在社交媒體上瘋傳後，有關粵語重要性和普通話獨大的不斷輿論蔓延。宋欣橋在文中指出，關於香港普通話教學的爭議是源於對「母語」概念的誤解，明確表示「一種語言中的方言不能視為『母語』」。他強調香港大部分人是漢族，因此母語應該是漢語。

O debate em torno da importância do cantonês e hegemonia do mandarim ganhou dimensão depois do artigo do académico Song Xinqiao ter sido partilhado nas redes sociais. No documento, o professor da Chinese University of Hong Kong, defendia que a controvérsia em torno do ensino do mandarim em Hong Kong se devia a uma noção errada do conceito de “língua-mãe”. “Um dialeto não pode ser considerado uma ‘língua-mãe’”, afirmou. Song Xinqiao acrescentava ainda que, tendo em conta que a maioria da população de Hong Kong pertence à etnia Han, a sua língua-mãe devia ser hanyu (chinês).

diária e na educação. Hoje, cada vez menos crianças falam cantonês. O mandarim, graças às medidas administrativas, foi bem-sucedido na eliminação do cantonês”, realça.

Rui Rocha insiste que não se pode apagar uma língua com cerca de 85 milhões de falantes, mas ressalva: “A questão é como na diversidade conseguimos criar a unidade. Mas a mensagem da China é muito clara, é só o mandarim e o putonghua.”

COEXISTÊNCIA PACÍFICA

O poeta aceita que haja uma língua oficial – que permita que todos se entendam – mas que coexista com os restantes idiomas que se falam no Continente, e sublinha a importância do cantonês. “No estudo da linguística chinesa, é consensual que não se pode estudar a evolução da fonética sem ir aos fósseis da língua que estão no chinês médio que se falava na Dinastia Tang e que é o equivalente ao cantonês”, explica.

天，澳門成為廣州。」曾任海星中學校長的他指出，內地不僅強制使用普通話，對使用其他語言也有嚴格限制。「廣州就是一個明顯的例子，本來是一個以粵語作為生活及學習傳統的都市，現在能用流利粵語溝通的孩子已經越來越少。普通話已經成功透過政治及行政手段消滅粵語。」

羅世賢強調不可抹殺粵語這種仍有8,500多萬人使用的語言，坦言「關鍵是如何在多樣性中締造團結。但中國的訊息非常明確，就是只有普通話」。

和平共存

羅世賢認為，有一種每個市民都懂的官方語言固然是好事，但也要與注意其他正在內地使用語言的續存，強調粵語的重要性：

「在中國語言的研究中，想要研究語音的進化，不可能不探究語言的基石、這種早在唐朝已有人使用的語言——粵語。」

他指出普通話僅到17世紀中期的明末才出現，當時僅用於學校學習，並非常用語言。蔡梓瑜說，從語言學的角度而言，粵語在字形、字義及字音上相當豐富。「但是，澳門政府，尤其文化局及教育暨青年局，都沒有任何推廣及扶持，甚至是保育粵語的政策及行動。」

作家鄧曉炯會講英文、普通話和粵語。他以中文寫作，但沒指明是普通話或是粵語，表示在書面上沒有太大分別。「通常我會用本地俗語。掌握粵普雙語對寫作大有益處。」

他對粵語的微妙情有獨鍾。「粵語由一系列歷史、文化和社會元素結合而成。理解粵語就像解密密碼電文一樣。」

他舉例如「拍拖」一詞源於珠江口的漁業活動，形容大船拖小船。

他重申，防止粵語消亡的方法就是繼續使用。「很大一部分挑戰是將這些詞背後的

O putonghua, acrescenta, só surge nos finais do Império Ming, em meados do século XVII, é uma língua sem falantes e que só se aprende na escola.

Já Francis Choi realça que o cantonês é linguisticamente mais rico nos significados, forma e oralidade. “Apesar disso, o Governo, sobretudo o Instituto Cultural e os Serviços de Educação, não promove, apoia ou implementa medidas no sentido de o preservar”, critica.

O escritor Joe Tang fala inglês, mandarim e cantonês. Na escrita usa o chinês, sem dizer qual prevalece já que, refere, não há grande diferença no papel. “De vez em quando, uso a gíria local. Dominar ambos os idiomas é uma mais-valia no ato da escrita”, realça.

Apaixonado pelo cantonês, explica a magia da língua. “Resulta de uma série de elementos históricos, culturais e sociais.



周俊元在 Facebook 上發布的一張學生在說普通話的相片
Foto que Johnson Chao publicou no Facebook sobre alunos a falarem mandarim

含義傳達給下一代。不僅作為一種語言，而是一個文化對話，並且意識到這是在我們的手中得以豐富和培育。」

蔡梓瑜認為，粵語就是南方人的語言，其實亦是南方人的身份認同指標，這有別於操普通話的北方人身份。他指出普通話「無疑」會成為國際語言，但一個民主開明的政府應該鼓勵多元生活，從族群到語言生活皆如是。「這就是澳門之所以是特區的特點。生活應是感覺舒適自然，生活本來

Perceber o cantonês é como descodificar um criptograma”, descreve.

O escritor dá como exemplo a palavra “Namorar” que surgiu por causa da imagem dos barcos de pesca atracados uns aos outros, nos tempos em que a atividade piscatória era tradicional no território. Impedir que o cantonês morra, reitera Tang, é fazer com que estas histórias perdurem. “Grande parte do desafio passa por transmitir os significados por detrás das palavras às próximas gerações. Não apenas como uma língua, mas como um diálogo cultural e, perceber que está nas nossas mãos enriquecê-lo e alimentá-lo”, salienta.

O cantonês, realça Francis Choi, é a língua e um elemento identitário da população do Sul, diferente dos falantes de mandarim, do norte da China. Para o professor, “é indiscutível” que o mandarim se vai tornar

就講究舒適、自然、流暢、美感，這些都一直依存在澳門居民使用粵語時充份體現出來的。」

羅世賢以印度為例，指該國有22種官方語言和16套書寫字母，以示尊重差異。「誰也不用擔憂自己講的是本國還是地區性的語言，是英文或是其他語言」。但他指出：「這個例子指的是在民主國家的框架下，而中國的國家框架是統一，是華語世界的和諧，不容分裂、對立和分歧。」

uma língua internacional mas defende que um Governo aberto e democrático deve incentivar a diversidade, tanto ao nível das comunidades como das línguas. “A língua é uma característica que faz de Macau uma região administrativa especial. Viver passa por nos sentirmos confortáveis e naturais. Estas qualidades estão asseguradas quando os residentes de Macau falam em cantonês”, reforça. Rui Rocha recorre à Índia – que tem 22 línguas constitucionais e 16 alfabetos – para mostrar como é possível respeitar a heterogeneidade. “Ninguém morreu por falar a língua do Estado, da região, o inglês entre outros idiomas”, exemplifica.

Mas há um detalhe: “O quadro referência de um país democrático é um. O da China é o da união, o da harmonia do mundo chinês, que não pode passar por clivagens, antagonismos e diferenças.”

經濟 ECONOMIA

中葡論壇的融資使命

Missão financeira em período de avaliação do Fórum

紀美麗 MARIA CAETANO

澳門和中國內地的代表團本周五結束對里斯本的訪問，當中的重量級嘉賓來自中國各大銀行。

如果貿易額達到中國-葡語國家合作夥伴商定的目標，新的定期融資機制將會開始實施。本周，中國與葡語國家經貿合作論壇成立15周年慶祝活動延伸至葡萄牙首都里斯本，焦點落在金融機構。論壇將中國內地及澳門的主要銀行和保險公司帶到當地。在澳門論壇進行自我評估之際，合作項目的融資比過去任何時候都更形重要。

本周五，由60多位中國內地及澳門官員和商人組成的代表團到訪葡萄牙，參觀西尼斯港口和物流區或有澳門旅遊娛樂公司投



資的里斯本阿爾塔區的合資企業，該區正是里斯本城市擴張的重心。就在昨日，他們參加了今年在葡萄牙舉行的中國和葡語國家企業家年會。

身負商業和融資使命的重量級機構有中國三大商業銀行：中國銀行、中國工商銀行和中國建設銀行。此外還有中國進出口銀行和絲路基金、太平保險公司和中國人民保險公司。澳門金融界的代表也參與其中。兩團團長分別是中國人民政治協商會議全國委員會副主席何厚鏞和澳門經濟財政司司長梁維特。

從此次代表團的陣容來看，項目資金可能不成問題。但在中國與葡語國家間合作方面，迄今用於聯合投資的基金的實施情況較不理想。中葡論壇及中葡合作發展基金（去年將總部設在澳門）的改革，正正是澳

Bancos chineses estão em peso na delegação de Macau e da China que termina hoje a visita a Lisboa.

Se o comércio atinge as metas acordadas pelos parceiros sino-lusófonos, a efetivação de novos mecanismos de financiamento regulares está por realizar. O Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre China e Países de Língua Portuguesa (Fórum Macau) estende esta semana as comemorações de 15º aniversário a Lisboa, com uma aposta no setor financeiro. Trouxe à capital portuguesa os principais bancos e seguradoras da China, assim como de Macau. O financiamento de projetos de cooperação está na agenda mais do que nunca, num momento em que o Fórum de Macau realiza autoavaliação.

Hoje, uma delegação de mais de 60 dirigentes e empresários de Macau e da China visita Portugal, com deslocações a pontos como o porto e zona logística de Sines ou aos empreendimentos Alta de Lisboa, polo de

expansão urbana da capital do país com investimento da Sociedade de Turismo e Diversões de Macau [STDM]. Já ontem, participaram no encontro anual de empresários chineses e de países de língua portuguesa, que este ano teve lugar em Portugal.

Entre as instituições de peso da missão empresarial e financeira, estão os três maiores bancos comerciais do país: Banco da China, ICBC e China Construction Bank. A estes juntam-se o China Exim Bank e o Silk Road Fund, além das seguradoras Taiping e a People's Insurance Company of China. E também uma comitiva do setor financeiro de Macau se faz representar. Na liderança de uma e de outra estão, respetivamente, o antigo Chefe do Executivo de Macau Edmund Ho, vice-presidente da Conferência Consultiva Política do Povo Chinês, e o secretário para a Economia e Finanças do Governo local, Lionel Leong. A avaliar pela composição da delegação, dinheiro para projetos poderá não ser problema. Mas, até aqui, a cooperação entre China e países de língua portuguesa tem

estado marcada por uma baixa execução dos fundos destinados a investimentos conjuntos. A reforma do Fórum e do fundo que lhes está associado - o Fundo da Cooperação para o Desenvolvimento, com sede em Macau desde o ano passado - estão no centro de um debate mantido por empresas de Macau e por representantes de diferentes países de língua portuguesa. Alguns pretendem que o fundo recupere uma vocação de cooperação, ao invés da orientação de investimento que serve de mandato ao fundo - com financiamento a apenas três projetos concretizado até aqui. Outros defendem maior capacitação técnica do fundo para apreciar projetos nos países de língua portuguesa diretamente a partir de Macau - sem análise em Pequim. Este ano, o Fórum Macau visita todos os países de língua portuguesa, numa missão que culminará com uma avaliação aos trabalhos do organismo pela Academia de Ciências Sociais da China (CASS). ▽

門企業和各葡語國家代表熱議的核心點。一些人希望中葡合作發展基金能將重心放到推動合作，而不是基金的投資的方向上。該基金迄今為止只為三個項目提供了資金。其他人則認為，合作基金應該擁有更大的技術能力，以便直接在澳門評估葡語國家項目——而無須在北京分析。今年，中葡論壇將訪問所有葡語國家，中國社會科學院（CASS）將對其工作開展評估。 ▽

至2017年，中國在葡語國家的投資總額或發展援助

Somas de Investimento ou Ajuda ao Desenvolvimento da China nos Países de Língua Portuguesa até 2017

Portugal - 105,5 mil milhões de dólares*

Portugal - 10,5 mil milhões de dólares*

Brazil - 53,5 mil milhões de dólares**

Brazil - 53,5 mil milhões de dólares**

Angola - 165,5 mil milhões de dólares

Angola - 16,55 mil milhões de dólares

Mozambique - 2,86 mil milhões de dólares

Mozambique - 2,86 mil milhões de dólares

Cabo Verde - S/D

Cabo Verde - S/D

Guiné-Bissau - 150,36 mil milhões de dólares

Guiné-Bissau - 150,36 mil milhões de dólares

São Tomé e Príncipe - S/D

São Tomé e Príncipe - S/D

Timor-Leste - 21,9 mil milhões de dólares

Timor-Leste - 21,9 mil milhões de dólares

來源 Fontes: *中華人民共和國、**巴西規劃部、中國援助數據。S / D: 無可用的綜合數據。
MNE da República Popular da China*, Ministério do Planeamento do Brasil**, China Aid Data.
S/D: sem dados consolidados disponíveis.

本週 ESTA SEMANA

特首訪問 大灣區城市 Chefe do Executivo visita Grande Baía



行政長官崔世安昨日率團出發訪問粵港澳大灣區城市，包括珠海、廣州、深圳、中山和江門，旨在促進澳門融入粵港澳大灣區，將於周一回澳。大灣區是中央政府的倡議之一，目的是將粵港澳打造成世界級的大都會區。

O líder do Governo está de viagem pela região da Grande Baía. A visita começou ontem e inclui paragens em cinco cidades do Continente: Zhuhai, Cantão, Shenzhen, Zhongshan e Jiangmen. O objectivo é promover a integração de Macau na Grande Baía. Chui Sai On regressa segunda-feira. A iniciativa Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau – um dos projetos do Governo central, liderado pelo presidente Xi Jinping - pretende tornar a região uma zona metropolitana de nível mundial.

崔世安：交通問題 有待解決 Líder do Governo admite falhas no trânsito

行政長官崔世安承認，澳門現時的交通情況仍然有待解決。近日，政府有關違泊罰款加價的提案引起民間不滿，市民

上街遊行，行政長官承認「現時交通情況與居民的期望仍有差距，認同解決交通問題需要從源頭做起」。遊行於上周六舉行，數千名市民參與。政府提案建議，將違法泊車的罰款大幅上調至一千元。在民間壓力下，政府宣布擱置《道路交通安全法》的公開諮詢。

O Chefe do Executivo assumiu que os problemas do trânsito têm de ser resolvidos. Chui Sai On pronunciou-se publicamente sobre o tema depois da manifestação contra a proposta do Governo de aumentar as multas de estacionamento. “A situação atual do trânsito local ainda não corresponde às expectativas dos cidadãos e o Governo concorda e reconhece a necessidade de resolver este problema na sua origem”, refere o Governo em comunicado. O protesto, que teve lugar no sábado, juntou milhares de pessoas contra os aumentos previstos que podiam ultrapassar as mil patacas. Depois da pressão da sociedade civil, a consulta pública sobre a Lei do Trânsito Rodoviário acabou por ser suspensa.

中葡文化藝術節 下月啟動 China/Lusofonia: Festival de Artes no próximo mês



「相約澳門——中葡文化藝術節」將於7月6至15日舉行，將會包含電影、音樂、現代藝術和講座。文化局局長穆欣欣早前對本報表示，期望將活動打造成年度盛事，明年更會邀請作家來澳。該藝術節旨在「以正式確立中國與葡語國家文化藝術合作交流機制」，預算花費2,800萬元。

O “Festival de Artes e Cultura entre a China

e os Países de Língua Portuguesa” vai ter lugar de 6 a 15 de julho. A primeira edição inclui cinema, música, arte contemporânea e palestras. Como já tinha adiantado ao PLATAFORMA, a presidente do Instituto Cultural reiterou que o objetivo é que o evento seja anual. A ideia é que na próxima edição também haja escritores convidados. A iniciativa deste ano – criada para “confirmar oficialmente o mecanismo de cooperação e intercâmbio cultural e artística entre a China e os Países de Língua Portuguesa” - vai custar ao Governo 28 milhões de patacas.

美副將大馬路 別墅將修繕 Moradias da Coronel Mesquita vão ser renovadas

政府已經收回美副將大馬路12幢別墅的其中10幢。文化局計劃，修繕後將建築物用作藝術展覽區，由於該區已有眾多餐廳和咖啡店，不會將之活化成飲食場所。其中一座建築物將規劃成冼星海紀念館，向大眾介紹這名在1905年生於澳門的音樂家。

Das 12 moradias da Avenida Coronel Mesquita, 10 já pertencem ao Governo. O Instituto Cultural pretende recuperar os espaços para exposições. A presidente do Instituto garantiu que não estão previstos projetos de restauração tendo em conta que a zona já tem vários restaurantes e cafés. Uma das



casas vai passar a ser um museu sobre o compositor Xian Xing Hai, que nasceu em Macau em 1905.

幼稚園性侵調查 報告下月公佈 Relatório sobre Jardim de Infância Costa Nunes em julho



魯彌士主教幼稚園性侵案的調查報告預計下月內完成。教育暨青年局副局長龔志明出席電台節目《澳門講場》後表示，當局「需要會見多人及聽取法律人員的意見」，現階段需要聽證及向相關人士搜證。澳門土生教育協進會上月就該性侵案向當局提交報告，期望協助盡快完成調查。

O relatório sobre os alegados abusos no Jardim de Infância D. José da Costa Nunes deve estar concluído no próximo mês. “Precisamos de ter vários encontros e também precisamos de ouvir as opiniões dos juristas”, disse o subdiretor dos Serviços de Educação e Juventude depois de participar no programa Fórum Macau do canal chinês da Rádio Macau. Kong Chi Meng afirmou ainda que vai ouvir e encontrar-se com as partes envolvidas da instituição. A Associação Promotora da Instrução dos Macaenses, à frente do jardim de infância, entregou o relatório aos serviços no mês passado para que pudesse elaborar um documento próprio sobre as acusações.

幾內亞比紹 GUINÉ-BISSAU

比紹專注選舉籌備與公帑管理

Guiné-Bissau concentrada nas eleições e no controlo do dinheiro público

伊莎貝爾 ISABEL MARISA SERAFIM | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU



No poder há quase dois meses, o novo Governo guineense concentra toda a atenção na organização das eleições legislativas, previstas para 18 de novembro, e no controlo do dinheiro público.

Nomeado com o grande objetivo de organizar eleições, o novo primeiro-ministro, Aristides Gomes, tem-se desdobrado em contactos com os países da sub-região, europeus e comunidade internacional para garantir o apoio às legislativas, que estão agora orçadas em cerca de nove milhões de dólares norte-americanos, depois de um gasto previsto inicial de cerca de 7,7 milhões de dólares.

Depois de reuniões em Bruxelas e Lisboa, Aristides Gomes regressou recentemente ao país com boas notícias. A União Europeia aumentou a ajuda financeira à organização das eleições para 2,5 milhões de euros. Inicialmente estava previsto um apoio de 1,5 milhões de euros.

Da viagem resultou também a disponibilidade de Portugal poder ajudar o país no registo de cidadãos eleitores. Espera-se agora a chegada de uma missão a Bissau para fazer o levantamento das necessidades e ver a possibilidade de uma colaboração. A Comunidade Económica dos Estados da África Ocidental (CEDEAO) deverá também realizar uma missão à capital guineense para anunciar o valor da participação financeira no processo eleitoral.

Além das dificuldades financeiras para organizar as eleições, o Estado guineense apenas conseguiu disponibilizar 1,8 milhões de euros, isto porque o país enfrenta também constrangimentos técnicos para realizar o recenseamento eleitoral.

O Governo guineense não tem os

幾內亞比紹新政府上台近兩個月以來，將注意力集中在組織11月18日的立法選舉和管理公帑運用。

該國新總理阿里斯提德斯·戈麥斯以組織選舉為名，與次區域國家、歐洲各國和國際社會接觸，確保它們支持幾內亞比紹的立法選舉。選舉預算目前為900萬美元，早前的預計約為770萬美元。

在布魯塞爾和里斯本參加會議後，戈麥斯最近帶回好消息。歐盟將對該國選舉組織的財政援助增至250萬歐元——最初的撥款

為150萬歐元。

是次訪問的成果包括葡萄牙表示願意幫助該國作選民登記，現在已有一個技術支援團到達比紹，調查需求和評估合作的可能性。西非國家經濟共同體（西非經共體）也有望派遣團隊到該國首都並宣布對選舉的財政援助金額。

除了組織選舉涉及的財政困難外，幾內亞比紹只有180萬歐元，這亦是該國在選民登記上面對技術限制的原因。

幾內亞比紹政府並沒有儀器進行生物特徵數據登記。國際官員認為可以進行選民登記，但必須在國外簽發選民卡以確保選舉如期進行。

不過，這項措施未有得到社會革新黨（PRS）的歡迎，甚至引起了與幾佛非洲獨立黨（PAIGC）激烈反應。

戈麥斯表示：「我呼籲那些將會參加今次選舉的政治人士保持樂觀，因為就像我國往屆數次選舉一樣，這次選舉會通過創造一個透明的氛圍，滿足每個人的需求。」他期望結束該國兩大黨派之間緊張態勢。戈麥斯還保證，選民登記將在「透明的基礎」完成，政府將「通過選民登記和11月的投票，創造讓所有人都感到滿意的條件」。

但是，他認為，要在該國進行選民登記和發放選民卡，則需要注入更多的資金。



我呼籲那些將會參加今次選舉的政治人士保持樂觀，因為就像我國往屆數次選舉一樣，這次選舉會通過創造一個透明的氛圍，滿足每個人的需求

幾內亞比紹總理戈麥斯

Queria lançar um apelo aos atores políticos para que sejam otimistas (...) haverá meios para as eleições e serão organizadas para satisfazer toda a gente através da criação de um clima de transparência

Aristides Gomes, primeiro-ministro

根據國家選舉委員會主席何塞·佩德羅·桑布法官之言，幾內亞比紹將有約100萬選民要登記。

為了積極組織籌備立法選舉，戈麥斯一方面籌集資金，另一方面採取強硬措施清理公共財政和打擊腐敗。

戈麥斯說：「我們想證明，儘管困難重重，但現在有資源進入了我國，可以大大改善國家的行政條件，為人民和國家的經濟活動提供更高質素的服務。」

自4月份就職以來，這位幾內亞比紹總理暫停了部長們的對外訪問，凍結了公營企業和自主基金的所有銀行賬戶，使它們成為公共財政部門共同持有。

阿里斯蒂德·戈麥斯並未止步於此。5月份，他強制要求完成所有支付給國家的款項通過銀行，禁止直接服務以及官員接受金錢，甚至威脅將採取懲戒措施。

他說：「除了整頓措施，我們必須在國家收入方面有所作為，必須推動公共部門的

結構重組。公營企業必須參與這個相對先進、並且得到國際貨幣基金組織支持的過程。」

他認為整頓措施不應單單針對海關和稅收，而是應該所有需要「財政健全」的公營企業推行。「這些公營企業的財政不能是模糊地帶，國家不應該存在模糊地帶，我們必須有能力讓幾內亞比紹內的財務運作變得透明。」

戈麥斯還設立了一個委員會，監督公營企

業，自主基金和所有國家機構。

今年2月，該國審計法院應財政部的要求，在國際貨幣基金組織和世界銀行的計劃框架下審計了9間公營企業和公共機構，並將顯示出公共部門管理不善的審計結果移交檢察機關。

幾內亞比紹有約170萬人，被認為是世上最貧窮的國家，腐敗嚴重。該國總統何塞·馬里奧·瓦茲曾言，腐敗侵蝕該國經濟，讓國家無法發展。 ▽

equipamentos necessários para o registo biométrico. Técnicos internacionais defenderam que o recenseamento eleitoral poderia ser feito, mas que os cartões de eleitor tinham de ser emitidos no estrangeiro para garantir que a data das eleições era cumprida.

Mas, a medida não foi bem recebida pelo Partido de Renovação Social (PRS) e provocou, inclusive, uma dura troca de opiniões com o Partido Africano para a Independência da Guiné e Cabo Verde (PAIGC).

“Queria lançar um apelo aos atores políticos, aqueles que deverão participar nestas eleições, para que sejam otimistas, porquanto haverá meios para as eleições e elas serão organizadas de molde a satisfazer toda a gente através da criação de um clima de transparência como nós sempre organizamos as eleições no nosso país”, afirmou Aristides Gomes, para acabar com a tensão entre os dois maiores partidos do país.

O primeiro-ministro garantiu também que o recenseamento eleitoral vai ser feito “numa base de transparência” e que o Governo vai estar à altura de “criar condições para que toda a gente se sinta à vontade através do recenseamento que vai ser feito e do escrutínio” de novembro. Mas, para o recenseamento eleitoral e emissão de cartões de eleitores serem feitos no país, defendeu a necessidade injetar mais dinheiro.

Segundo o presidente da Comissão Nacional de Eleições, o juiz José Pedro Sambu, deverão ser recenseados cerca de um milhão de

eleitores na Guiné-Bissau.

Enquanto se desdobra em esforços para organizar as legislativas, Aristides Gomes, que acumula também a pasta das Finanças, tem tomado duras medidas para saneamento das finanças públicas e combater a corrupção no país.

“Nós queremos demonstrar que apesar das dificuldades temos recursos que entram no país e que podem melhorar grandemente as condições do exercício do Estado na sua qualidade de fornecedor de serviços às populações e à atividade económica do país”, afirmou Aristides Gomes.

公營企業必須參與這個相對先進、並且得到國際貨幣基金組織支持的過程

As empresas públicas têm de se alinhar naquele processo que já está relativamente avançado e que conta com o apoio do Fundo Monetário Internacional

Desde que foi empossado em abril, o primeiro-ministro guineense suspendeu as viagens dos ministros ao estrangeiro, bem como todas as contas bancárias de empresas públicas e fundos autónomos, sujeitando-as à cotitularidade do Tesouro Público.

Aristides Gomes não se ficou por aqui e em maio obrigou que todos os pagamentos ao Estado fossem feitos nos bancos, proibindo direto de serviços, bem como o recebimento de dinheiro pelos funcionários, ameaçando mesmo com medidas disciplinares.

“Nós temos de ir além do saneamento

no aspeto das receitas do Estado e temos de promover a reestruturação do setor público. As empresas públicas têm de se alinhar naquele processo que já está relativamente avançado e que conta com o apoio do Fundo Monetário Internacional (FMI)”, disse.

Para o primeiro-ministro guineense, o saneamento não deve ser só feito nas alfândegas e nos impostos, mas em todas as empresas públicas do país, que precisam de ter “saúde do ponto de vista financeiro”. “As finanças dessas empresas públicas não podem constituir uma zona de sombra, não deve haver zonas de sombra numa República e temos de ter a capacidade de tornar visíveis as operações financeiras no quadro do Estado da Guiné-Bissau”, sublinhou.

O primeiro-ministro criou também uma comissão para seguir as empresas públicas, fundos autónomos e todas as instituições do Estado que recolhem receitas.

O Tribunal de Contas iniciou em fevereiro auditorias a nove empresas e instituições públicas guineenses a pedido do Ministério das Finanças no âmbito do programa com o FMI e o Banco Mundial. As auditorias, que revelaram má gestão da causa pública, foram entregues ao Ministério Público. Com cerca de 1,7 milhões de habitantes, a Guiné-Bissau é considerado um dos países mais pobres do mundo e tem graves problemas de corrupção, que, segundo o chefe de Estado do país, José Mário Vaz, tem corroído a economia e não deixa o país desenvolver-se. ▽

本週 **ESTA SEMANA**

魯瓦克成東帝汶 新任總理

Taur Matan Ruak é o novo primeiro- ministro de Timor

根據東帝汶總統盧奧洛任命，魯瓦克今日起擔任東帝汶總理，領導國家政府機關，而東帝汶全國重建革新陣線黨主席、曾任總理和總統的古斯芒則將成為第二號人物。

Taur Matan Ruak inicia hoje funções como primeiro-ministro de Timor-Leste. O Presidente da República timorense, Francisco Guterres Lu-Olo, nomeou o antecessor no cargo, Taur Matan Ruak, para liderar o VIII Governo Constitucional do país. Xanana Gusmão, líder da coligação e presidente do Congresso

Nacional da Reconstrução Timorense, será o número dois do Executivo. Xanana também já desempenhou funções como primeiro-ministro e presidente de Timor-Leste.

巴西最高法院將 就盧拉案判決 Supremo do Brasil decide sobre liberdade do antigo presidente

巴西聯邦最高法院將在下周二就會審理前總統盧拉的保釋申請。盧拉早前因為貪污罪成被判入獄12年1個月，辯護團隊正在申請保釋。指控稱OAS建築

公司向盧拉提供一個拉在瓜魯雅市的豪華單位作為賄賂，換取巴西國營石油公司 (Petrobras) 獲得高額合同。一旦最高法院接受申請，盧拉或可出獄，等候餘下的上訴裁決。與此同時，辯護團隊亦要求中止中級法院早前有關盧拉失去參選資格的裁定。巴西今年10月會舉行總統選舉，盧拉在所有民意調查領先。

O Supremo Tribunal Federal do Brasil vai julgar na terça-feira o pedido de Lula da Silva para suspender a pena de prisão. A defesa do antigo presidente brasileiro pediu a suspensão da execução da pena de 12 anos e um mês de prisão num caso em que é acusado de corrupção. A acusação alega que Lula da Silva terá recebido um apartamento de luxo na cidade do Guarujá da construtora OAS como suborno em troca de benefícios em contratos com a petrolífera do estado brasileiro, Petrobras. Se o recurso for aceite pelo Supremo, Lula da Silva pode aguardar em liberdade pela decisão dos restantes

recursos que apresentou. A defesa também pediu a suspensão da inelegibilidade de Lula da Silva, decidida na Segunda Instância. O político lidera todas sondagens para as eleições presidenciais agendadas para outubro.



你嶄新的網上日報

中英文版本即將面世

O seu novo diário online
Em breve também em chinês e em inglês



Português

English

繁體中文

简体中文

Plataforma
平台

www.plataformamedia.com

PUB 廣告



11個風雲人物 11 MAGNÍFICOS

2018世界盃 MUNDIAL 2018

圓型磁貼 ÍMANES PARA FRIGORÍFICO COM ABRE CARICAS



只需30元 (或購閱本報再加20元) POR APENAS **30MOP** POR ÍMAN OU **20MOP** + JORNAL

由LUÍS FREITAS LOBO設計

圖案由漫畫家
ANDRÉ CARRILHO創作

O 11 IDEALIZADO POR
LUÍS FREITAS LOBO

COM CARICATURAS
DE **ANDRÉ CARRILHO**



Rui Patrício



Nelson Semedo



Pepe



Luís Neto



Bernardo Silva



Fábio Coentrão



William Carvalho



João Mário



Bruno Fernandes



Cristiano Ronaldo



André Silva



系列共有11款磁貼，6月1日起發售，存貨有限。 Coleção composta por 11 ímanes. Coleção disponível a partir de 1 de Junho e limitada ao stock existente.

PARA MAIS INFORMAÇÕES, CONTACTE O NOSSO JORNAL
ATRAVÉS DO NÚMERO 2882 2020 E POR EMAIL: [FILIPA@PLATAFORMAMACAU.COM](mailto:filipa@plataformamacau.com)

如欲查詢更多資訊，請致電2882 2020或電郵至
filipa@plataformamacau.com 聯繫本報。

經濟 ECONOMIA

中方倡議「將影響葡語國家」

Iniciativas da China “vão ter impacto nos países lusófonos”

賈永聰 VÍTOR QUINTÃ



As iniciativas da China - e não apenas Uma Faixa, Uma Rota - terão “um grande impacto” nos países lusófonos, garante o porta-voz do Ministério chinês dos Negócios Estrangeiros. Numa visita a Macau, Lu Kang avisou ainda que a economia chinesa está preparada para uma guerra comercial.

“Há muitas pessoas preocupadas com a política diplomática da China,” admitiu Lu Kang, diretor-geral do Departamento de Informação do Ministério chinês dos Negócios Estrangeiros. A confissão surgiu na sexta-feira passada: “Quando vou ao estrangeiro, vejo que o desenvolvimento da China é algo que é discutido com receio”. Receios que têm criado resistência aos grandes projetos da iniciativa chinesa Uma Faixa, Uma Rota. No mês passado, a Malásia prometeu renegociar uma linha de

caminhos-de-ferro a ligar o país à Tailândia, um investimento de 14 mil milhões de dólares norte-americanos (cerca de 113,2 mil milhões de patacas).

Contratempos inevitáveis, diz Lu Kang. “Uma vez que a China tem uma economia e uma população tão grandes, a ascensão do país tem tido um impacto enorme, maior do que a emergência dos Estados Unidos,” disse o oficial, “e as nossas políticas, internas e externas, têm consequências fora da China”. Também nos países de língua portuguesa o “peso enorme” e a “influência” do investimento chinês está a gerar “fenómenos de mal-estar,” avisou Miguel Santos Neves, antigo assessor do governador de Macau, numa entrevista para uma tese de mestrado defendida em dezembro passado. No mesmo mês, vários investigadores falaram durante um seminário do crescente receio no Brasil de uma dependência neo-colonialista da China. Mas Lu Kang não duvida do efeito positivo das iniciativas económicas de Pequim. “As pessoas de Macau perguntaram-me qual o papel e os benefícios que Macau poderá

外交部發言人陸慷表示，中方推出的一系列倡議，包括但不限於「一帶一路」倡議，將會帶動葡語國家發展。他到訪澳門時又指中國經濟準備好應對貿易戰。

外交部新聞司司長陸慷上周五來澳交流，坦言「很多人對中國外交政策有所憂慮」。「現在我到國外，發現人們對中國發展的討論帶有憂慮情緒。」

這種憂慮令人們對「一帶一路」倡議涉及的重大項目產生抵觸情緒。馬來西亞上月要求就一條連接馬國與泰國的鐵路項目重新談判，該項目投資額為140億美元（約合約1,132億澳門元）。

陸慷指挫折無可避免。「由於中國經濟和人口如此龐大，我國的崛起產生了巨大的影響，比美國崛起時的影響還要大。」他

tirar da estratégia Uma Faixa, Uma Rota,” referiu. O porta-voz acredita que a iniciativa vai “resolver problemas de conectividade e capacidade produtiva, e que podemos ver que os seus efeitos já chegaram a todos os continentes”.

Também o 13º Plano Quinquenal de Cooperação Internacional para a Expansão da Capacidade Produtiva (2016-2020) “vai ter um grande impacto, nomeadamente nos países de língua portuguesa,” disse Lu Kang. O plano, cuja aprovação pelo Conselho de Estado foi dada pela imprensa estatal chinesa como iminente em outubro de 2016, continua na gaveta. Ainda assim, foi lançado há um ano o Fundo Brasil-China de Cooperação para a Expansão da Capacidade Produtiva, com uma verba de 20 mil milhões de dólares.

CHINA “SEM MEDO”

Numa palestra na Universidade de Macau, Lu Kang falou também sobre o recente desanuviar da tensão na península coreana e a relação com os Estados Unidos. You Ji,

又指「我們的內部和外部政策在中國以外也產生了影響。」

影響所及之處包括葡語國家。前澳門總督顧問Miguel Santos Neves在去年12月完成的博士論文提到，中資的「巨大重量」和「影響力」正在構成「不良現象」。多名研究人員同月在巴西的一個座談會上，談到外界對中國式新殖民主義的恐慌日益加劇。

陸慷則指出，中央政府的經濟措施起到正面作用。「很多澳門人問我，澳門在『一帶一路』倡議中是什麼角色和如何受惠。」他認為倡議將能「解決連通性和產能問題，我們可以看到其影響已經遍及各大洲」。

他又說，在2016至2020年的十三五規劃中，有關擴大國際產能合作「將起重大影響，尤其對葡語國家而言」。中國官方媒體多件前透露，指國務院會於2016年10月批出該計劃，但至今未見動靜。儘管如此，總值200億美元的中巴擴大產能合作基金正式啟動已近一年。

中國「無懼」

陸慷到澳門大學出席講座時還談到朝鮮半島的緊張局勢和中美關係。澳大社會科學學院政府與行政學系系主任由冀教授認為，由於美國總統特朗普威脅對中國貨品徵收重稅，現時的中美關係是繼天安門事件後、即「1989年以來最差」。

他強調「我們不希望打貿易戰，但老實說，中國無懼應對貿易戰」，重申中國經濟「有能力抵受貿易戰的影響」。

特朗普一直指中國利用美國，但他明言中方也「不希望高貿易順差，我們也想要進口產品」。他舉例指這個月上海即將舉行「中國國際進口博覽會」，相信關鍵問題是「美國產品滿足到中國人民的需要」。

chefe do Departamento de Administração Pública e Governamental da universidade, defendeu que esta relação está “na pior situação desde 1989”, ano dos protestos em Tiananmen, devido à decisão do Presidente dos Estados Unidos, Donald Trump, de impor pesadas tarifas alfandegárias a produtos chineses.

“Não queremos uma guerra comercial mas, honestamente, a China não tem medo de enfrentar uma guerra comercial,” sublinhou Lu Kang. O porta-voz defendeu mesmo que a economia chinesa “tem a capacidade de absorver o impacto de uma guerra comercial”. Trump tem acusado a China de se aproveitar dos Estados Unidos, mas Lu Kang garante que Pequim também “não quer um excedente comercial tão elevado. Queremos produtos importados,” referiu o oficial, dando como exemplo a Exposição Internacional de Importações da China, que se realizou este mês em Xangai. O problema, diz, é que “os produtos norte-americanos têm de ser capazes de satisfazer as necessidades do povo chinês”.

外交 DIPLOMACIA

馬建春：中國遇上契機走近伊朗

“É uma boa oportunidade para a China se aproximar do Irão”

葉浩男 DAVIS IP

暨南大學中外關係研究所所長馬建春接受本報專訪時認為，美國退出伊朗核協議有望令中國與伊朗走得更近。

— 在歷史上和今日的絲綢之路上，伊朗有何角色？

馬：應該說是非常重要的，波斯灣是陸海絲綢之路的交匯點，伊朗就在這裡。現時中國大量從中東輸入石油，運輸都要經過波斯灣，其中霍爾木茲海峽基本上就是由伊朗人控制。如果中國不跟伊朗搞好關係，一旦被封鎖就有很多問題。從陸上來說，如果中國從中亞過去，將來通過鐵路等加強與中東地區的聯繫，例如沙特阿拉伯、敘利亞和黎巴嫩，都要經過伊朗。伊朗在陸上跟海上絲綢之路都佔有重要地位。它現在受到西方制約，加上剛剛美國宣佈退出核協議，等於又要開始制裁，我覺得這 [對中國來說] 是一個非常好的契機。

— 為甚麼？

馬：對美國來說，退出協議就等於恢復之前的制裁。一制裁的話，伊朗肯定有很多經濟往來會依靠跟中國這邊，伊朗本身跟中國就有比較好的關係。

— 伊朗對中國有何重要？

馬：伊朗是中東的地區大國。如果中國要加強與中東的關係，經濟聯繫也好，文化人文交流也好，也離不開伊朗。從文化而言，它是一個歷史悠久、文化燦爛的地方。從經濟上來說，它也是舉足輕重，雖然石油佔了主導地位，但它也是亞洲的一個很大的經濟體，經濟多樣性比鄰近的沙特阿拉伯強一點。

— 對於中伊關係，不少討論都是集中在石油交易，較少提及他。

馬：還有很多，伊朗的化工產業也是很厲害的。從農產品來講，很多果製品也是來自伊朗，紡織業也很發達，在歷史上已很發達。

— 你自己是回族人，你覺得回族群眾在中伊交往上能夠擔當甚麼獨特的角色嗎？



馬：應該說是能夠發揮一個非常好的中介作用，他們可以起到橋樑角色。譬如說，在一些重要的地方，比說大使館裡面，當然不是說一定要用回族或者是其他穆斯林民族，但是可以在外交學院內、在學習外交的學生之間出類拔萃的提拔培養，讓他們到一些關鍵部門，例如大使館的文化參贊、教育參贊做這類工作。

— 是否不一定要很流利地講當地語言？

馬：對，比如他去見面說一句 salām（波斯語：你好），這樣就拉近距離了，

不一定要很流利。我不是說這在每個國家都一定管用，但至少他們在對當地的宗教和民族的認識肯定比漢人要強，在出現問題時和解決問題的過程中，能夠站在一個各方都比較能接受的立場來說話。

— 中國對伊朗來說又有何重要？

馬：中國作為世界第二大經濟體，產生的能量大家現在都認識到。伊朗經濟較為單一，以石油為主，輕工業體系和其他方面還有很多不足，一方面要通過資金支持，另一方面需要產能合作。

O diretor do Instituto de Relações Sino-estrangeiras da Universidade de Jinan, Ma Jianchun, defende que Irão e China tem uma excelente oportunidade para se aproximarem face à decisão dos Estados Unidos de abandonar o acordo nuclear com Teerão.

- Qual é o papel do Irão na antiga da Rota da Seda e na de hoje, com a política “Uma Faixa, Uma Rota”?

Ma Jianchun - Tem um papel muito importante. O Irão está localizado no Golfo Pérsico, o lugar onde a Rota da Seda terrestre e marítima se cruzam. Neste momento, a China importa grande quantidade de petróleo do Médio Oriente, passando sempre pelo Golfo Pérsico e pelo Estreito de Ormuz, quase totalmente controlado pelo Irão. Se a China não desenvolver uma relação próxima com o país, podem surgir vários problemas. Por via terrestre, se a China passar pela Ásia Central, irá no futuro desenvolver relações próximas com o Médio Oriente através de linhas ferroviárias. Para chegar a países como, por exemplo, Arábia Saudita, Síria ou Líbano, é preciso passar pelo Irão. Por esta razão é tão importante a localização do Irão tanto na Rota da Seda marítima, como terrestre. Neste momento, o país está sob restrições do Ocidente, e os EUA abandonaram o seu acordo nuclear. Acho que esta é uma boa oportunidade para a China.

- Porquê?

M.J. - Para os Estados Unidos da América (EUA), abandonar o acordo com o Irão é equivalente a reintroduzir as suas sanções anteriores. Se forem impostas, o Irão poderá virar-se para a China para desenvolver várias relações económicas. O país sempre teve uma boa relação com a China.

- Quão importante é o Irão para a China?

M.J. - O Irão é uma grande potência no Médio Oriente. Se a China quiser reforçar os seus laços nesta região, tanto a nível económico como cultural, terá de se relacionar com o Irão. Do ponto de vista cultural, é um país com uma longa História e cultura magnífica. Em termos económicos, também ocupa um lugar importante. A economia iraniana tornou-se relativamente mais diversa do que a da Arábia Saudita e de grande importância no continente asiático, embora o petróleo ainda seja o principal motor económico do Irão.

- Grande parte da discussão sobre as relações entre a China e o Irão são maioritariamente à volta de importação



回族是中國的少數民族之一，以穆斯林為主。全國回族人口約一千萬，當中五分之一聚居西北部的寧夏回族自治區。他們通用漢語，但交談也會夾雜一些波斯語和阿拉伯語用詞。

Os Hui são um grupo étnico composto por muçulmanos. Na China, vivem cerca de 10 milhões de Hui. Destes, perto de um quinto vive na Região Autónoma de Ningxia. A maioria fala chinês mas mistura expressões persas e árabes nas conversas diárias.

— 伊朗對「一帶一路」倡議的態度是怎樣的？

馬：從上一任總統艾哈邁迪內賈德上任起，伊朗就與中國有密切的商業往來，現任總統哈桑·羅哈尼一上台就表明對「一帶一路」倡議採取歡迎態度，表示伊朗能夠積極參與到倡議當中。

— 有意見認為，中國內地的媒體好像不太關注中東地區，你有這種感覺嗎？

馬：這肯定是了，中國人跟美國打嘴仗

時，常常跟美國人說：我們中國人了解你們美國，比你們美國人了解我們中國更多。這是人望高處走，我們都可以理解。從十六世紀以來，中東顯然就在走下坡，內部也要一個文化復興，他們現在也逐步了解自己的不足，也在進行一些變革。現在來說，中國對整個中東還是有一種負面印象，主要來自西方媒體，中國的媒體基本上是不經過濾、就將相關的通訊不加改變地告訴中國人。

— 這種負面印象包括甚麼？

馬：國內認為這些地方還是充斥著愚昧、落後、恐怖、暴力和動蕩，認為這些都是因為宗教倡導暴力等，完全是根據BBC跟美國 [有線電視] 新聞網給我們灌輸的印象。中國的媒體根本不想了解中東，這段路還有很長。我們就是跟著西方的思路走，完全不去了解，然後自己可以說是推波助瀾，很多時候還要進一步深入講明中東地方確實就是這樣。

— 如果澳門的政府與民間想跟伊朗建立聯繫，可以怎樣開始？

馬：據我了解，澳門好像沒有專門關注伊朗，所以要通過其他地方，香港也好、廣州也好。比如說，我在廣州有一些伊朗的朋友，有的這裡經商，有的在這裡遊學，有自己的團體和餐廳，可以跟他們去交往。大家去走一走、看一看，伊朗人也到澳門這裡來，澳門人也到伊朗去。▼

de petróleo.

M.J. - Existe muito mais além do petróleo. A indústria química do Irão, por exemplo, é também muito forte. Em termos de produtos agrícolas, muitos produtos, como a fruta, vêm do Irão. A indústria têxtil também está muito desenvolvida.

- O professor é de etnia Hui*. Acha que a etnia pode assumir um papel relevante no desenvolvimento das relações entre a China e o Irão?

M.J. - Podemos dizer que poderá com certeza assumir um papel de intermediário muito forte. Podem servir como ponte entre os dois países. Não estou a dizer que, por exemplo, em alguns locais como embaixadas, é necessário haver alguém da etnia Hui ou outra etnia muçulmana, mas podemos

promover e oferecer entre estudantes programas de treino para trabalho nesta área, relacionados com trocas culturais ou educativas em embaixadas.

- Não é necessário ser fluente na língua local?

M.J. - Não. Se um chinês Hui for a uma reunião e simplesmente disser salām (“olá”, em Farsi), conseguirá imediatamente uma aproximação aos outros. Não estou a dizer que isto irá resultar em todos os países muçulmanos. Mas acredito que fará diferença terem um pouco mais de conhecimento da cultura e religião iranianas do que um cidadão comum chinês. No caso de surgirem problemas, nós, da etnia Hui, devemos assumir uma posição favorável para ambas as partes.

- Quanto importante é a China para o Irão?

M.J. - A China, como segunda maior economia do mundo, é reconhecida pela sua grande capacidade de produção. A economia do Irão, em comparação, é muito mais unilateral, dependente maioritariamente do petróleo. A indústria ligeira – que inclui por exemplo a alimentar, do papel, de têxteis -, por exemplo, ainda tem muito espaço de evolução. Por um lado, precisam de apoio financeiro, por outro, necessitam de uma cooperação com um país com grande capacidade de produção.

- Qual a posição do Irão em relação à iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”?

M.J. - Desde que o antigo presidente, Mahmoud Ahmadinejad, assumiu funções, o Irão tem desenvolvido relações comerciais próximas com a China. O atual presidente, Hassan Rohani, tem demonstrado uma atitude positiva em relação à iniciativa, afirmando que o Irão está disposto a participar ativamente.

- Alguns acreditam que os órgãos de comunicação nacional não prestam muita atenção ao Médio Oriente, concorda?

M.J. - Concordo. Muitos chineses quando conversam com americanos costumam dizer: “Nós chineses sabemos muito mais sobre os Estados Unidos da América do que vocês sobre a China”. Obviamente que isto são os chineses a gabarem-se um pouco. Desde o século XVI, que o Médio Oriente está em clara decadência, precisam de uma mudança cultural, só agora estão a começar a descobrir os seus problemas e a tentar resolvê-los. Neste momento, a

China ainda tem uma má imagem do Médio Oriente, moldada em grande parte pelos media do ocidente. A maioria dos órgãos de comunicação chineses não chegam lá, e por isso a imagem que os chineses têm do Médio Oriente não muda.

- Que imagem negativa é essa?

M.J. - Na China, ainda há muita gente que acredita que o Médio Oriente está cheio de gente ignorante, retrógrada, de terroristas, violência e instabilidade, e que é uma região marcada por problemas religiosos. Esta imagem é inteiramente baseada na informação que recebemos da BBC e da CNN. Os órgãos de comunicação chineses não fazem esforço nenhum para tentar compreender o Médio Oriente, por isso ainda temos um longo caminho a percorrer. Seguimos apenas a forma de pensar ocidental, e por isso estamos a contribuir para que permaneça. Precisamos de explorar e mostrar mais o verdadeiro Médio Oriente.

- De que forma poderiam Governo e habitantes de Macau iniciar relações com o Irão, caso quisessem?

M.J. - Não me parece que Macau esteja a prestar atenção ao Irão. Por isso, talvez seja necessário iniciar contacto através de Hong Kong ou Cantão. Conheço, por exemplo, alguns iranianos que vivem em Cantão. Alguns em negócios, outros a estudar, alguns com as suas próprias empresas, outros com os seus restaurantes. Pode ser iniciado contacto através destes habitantes. Um conhecimento mútuo, com habitantes de ambos locais a visitar o outro. ▼

簡歷 Perfil

馬建春，回族人，生於甘肅，2001年於蘭州大學取得民族史博士學位，現任暨南大學中外關係研究所所長，身兼該校「伊朗學」研究中心主任。他作為首席專家主理的「『海上絲綢之路』古代中東商旅群體研究」獲列為2016年國家社會科學基金重大項目。

Ma Jianchun, de etnia Hui, nasceu na província de Gansu. No ano de 2001 terminou o seu doutoramento em História Étnica na Universidade de Lanzhou. Atualmente, é diretor do Instituto de Relações Sino-estrangeiras e diretor do Centro de Estudos Iranianos da Universidade de Jinan. O estudo “Rota da Seda marítima, estudo sobre antigos viajantes comerciantes do Médio Oriente” foi considerado um dos melhores projetos do Fundo de Ciência Social Nacional de 2016.



體育 DESPORTO

葡萄牙人教中國踢波

Portugueses ensinam a jogar à bola

若昂·皮門塔 JOÃO PIMENTA | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU



頸上掛著哨子、穿著黑色球衣的菲蓋拉正在訓練10個中國兒童傳球、接球和控球，而且在葡語和英語之間不斷切換：「VAI, VAI; GO, GO」。

這一幕發生在周二傍晚，地點就是清華大學管理的一所高中的草地上。31歲的菲蓋拉來自科英布拉地區的阿加尼爾，是近年到中國執教的葡萄牙教練之一，根據葡新社統計，近年有近100名葡萄牙足球教練到中國執教。

如今，從與朝鮮接壤的吉林，到中國南端的海南都有葡萄牙的足球技術人員，其中一些由球會聘用，還有一些被納入公共教育體系。2015年，中國政府實施「足球改革計劃」，將足球納入學校體育教育，旨在提高中國國家隊的潛力。

中國最負盛名的山東魯能足球學校擁有300名足球運動員，36塊草地，還有學校、餐廳和醫院。該校有8位葡萄牙員工，技術協調員是葡萄牙足球聯盟前技術總監弗朗西斯科·西爾維拉·拉莫斯。

在中國足球超級聯賽中參與競爭的包括葡萄牙主教練保羅·本托（重慶當代力帆），維托爾·佩雷拉（上海上港）和保羅·索薩

De apito pendurado ao pescoço e vestido de fato de treino preto, Gonçalo Figueira anima dez crianças chinesas a treinarem passe, recepção e condução de bola, alternando entre português e inglês: “vai, vai; go, go”.

A cena passa-se num fim de tarde de terça-feira, no campo relvado de uma das escolas de ensino médio e básico administradas pela Qinghua, uma das universidades mais prestigiadas da China. Figueira, 31 anos e natural de Arganil, distrito de Coimbra, é

um de quase cem treinadores portugueses de futebol que nos últimos anos rumaram à China, de acordo com a contagem da agência Lusa.

Desde a província de Jilin, na fronteira com a Coreia do Norte, à ilha tropical de Hainan, no extremo sul do país, vivem hoje técnicos portugueses, alguns contratados por clubes e outros integrados no sistema de ensino público, que incluiu em 2015, a modalidade no desporto escolar, parte de um “plano de reforma do futebol” decretado pelo Governo central, visando elevar a seleção chinesa ao estatuto de grande potência.

Só a academia de futebol do Shandong

Luneng, uma das mais prestigiadas da China, que acolhe 300 jovens futebolistas, e inclui 36 campos relvados, escola, restaurantes e hospital, conta com oito portugueses nos quadros. O coordenador técnico é o antigo diretor técnico da Federação Portuguesa de Futebol Francisco Silveira Ramos.

Na Superliga chinesa competem ainda os treinadores portugueses Paulo Bento (Chongqing Dangdai Lifan), Vítor Pereira (Shanghai SIPG) e Paulo Sousa (Tianjian Quanjian).

“Como ganhámos o campeonato europeu, a China olha hoje para nós como uma grande potência do futebol, com grande conhecimento acerca da modalidade”,

explica Figueira. “Isso valoriza o treinador português”.

O poder financeiro do país asiático, a segunda maior economia mundial, garante que a atratividade é recíproca. “A nível monetário sem dúvida que compensa”, afirma o técnico. “Não acredito que haja treinadores a ganhar tanto como eu na II liga [portuguesa]. E eu trabalho com escolas e eles com equipas profissionais”.

Com um mestrado em treino desportivo especializado em futebol, pela Faculdade de Motricidade Humana, Gonçalo Figueira chegou a Pequim em abril de 2017, recrutado pela empresa chinesa Dream Max, para “ensinar as bases, cultura e técnica do futebol” em

(天津權健)。

菲蓋拉說「因為我們贏得歐錦賽冠軍，中國如今將我們視為對這項運動非常了解的足球強國」，又指「這使得葡萄牙教練的價值有所提升」。

作為世界第二大經濟體，中國的經濟實力為相互之間的吸引提供了保障。這位技術員表示：「毫無疑問，薪酬水平很重要。」他又表示：「我不認為葡萄牙甲級聯賽的教練比我賺得多。而且我在學校工作，他們在專業團隊工作」。

菲蓋拉在里斯本大學人類運動學院碩士畢業，以足球為專業。你在2017年4月抵達北京，受聘於中國企業Dream Max，在當地兩所學校「教授足球基礎、文化和技術」。

他第一年帶領其中一間學校贏得北京海澱區冠軍，是該校史無前例的成就。菲蓋拉說：「我們使用了小朋友不習慣的方法，而且很有效果：戰術和定位都有明顯進展」。「對他們來說，足球就是追著球跑。他們不知道什麼是無球跑動，或者只在必要時跑動」。

清華大學體育部主任陳濤說，現在對中國來說「最重要的」就是讓小朋友喜歡足球。

為了激勵運動員，他表示：「未來的計劃是盡可能在這項運動上給予頂級學校特權」。公共教育在培訓中國足球運動員方面尤為重要，中國有超過100家球會——僅在波爾圖地區就大約有450家球會。作為世界上人口最多的國家，中國有近14億人，是整個歐洲的兩倍多。不過，中國在國際足協排名第75，低於佛得角、布基納法索和其他很多發展中小國家，中國唯一一次參與世界盃決賽周是2002年。菲蓋拉說：「這很複雜，因為小朋友沒有足球文化，他們不是看著足球長大。」但2014年抵達北京領導勝利聯盟菲戈足球學院的普雷托卻見有所進步。

「我在過去四年學到的是，中國人要求更高，知識更淵博，不僅僅是政府機構，還包括那些足球比賽和聯盟的組織者」，他說。

duas escolas da capital chinesa.

No primeiro ano, ganhou o campeonato do distrito de Haidian (norte de Pequim) com uma das escolas, numa conquista inédita para aquele estabelecimento de ensino. “Usámos métodos que os miúdos não estavam habituados e isso notou-se: houve uma evolução clara na tática e posicionamento”, conta Figueira. “Para eles futebol era ir atrás da bola. Não tinham noção do que é jogar sem bola, ou correr só o necessário”.

Chen Tao, responsável pelo departamento de educação física da escola da Qinghua, explica que o “mais importante” agora para a China “é fazer com que os miúdos gostem de futebol”.

Para motivar os atletas, “no futuro, o



“

因為我們贏得了歐錦賽冠軍，中國如今將我們視為對這項運動非常了解的足球強國

教練菲蓋拉

Como ganhámos o campeonato europeu, a China olha hoje para nós como uma grande potência do futebol

explica o treinador Gonçalo Figueira

“

現在對中國來說「最重要的」就是「讓孩子們喜歡足球」

清華大學體育部主任陳濤

O mais importante agora para a China “é fazer com que os miúdos gostem de futebol

Chen Tao, do departamento de educação física da escola da Qinghua

然而，這位技術員提醒中國「缺少配套的工作」，又指中國需要「很多練習足球的人，對於有天賦的人，他們需要在10、11歲時，和克里斯蒂亞諾·羅納爾多和菲戈（港澳譯：費高）一樣擁有豐富的比賽知識，開始進一步的職業生涯。」他說「這是足球的基礎」。

作為曾幫助訓練克里斯蒂亞諾·羅納爾多和其他足球明星的里斯本競技前教練，羅朗·普雷托是通過這一以菲戈的名字命名的學院將訓練葡萄牙青年所使用的方法引入中國的先驅之一。

菲戈足球學院在北京2014年創立，之後擴張至中國16座城市，全盛時期有來自葡萄牙的60位教練，學生5000人，由4至13歲不等，但在去年停業。

他解釋說：「公司的另一個項目出了問題，在收購中甲呼和浩特中優球會時出現了一些不明的財務問題，最終損害了我們的利益，無法履行支付薪酬的義務，也無法遵守與某些家庭和子女家長簽訂的合同義務。」

他補充道：「菲戈出售了他的品牌，我和其他所有教練的勞動合同都受到損害，因為主要投資者破產了。」

羅朗·普雷托承認，這件事為菲戈在中國的聲譽蒙上了一層陰影，因為該項目是以他命名的。不過，他確保這位葡萄牙國家隊前隊長將會通過在上海註冊的菲戈體育文化發展有限公司，繼續在華投資。「說菲戈品牌的聲譽不受影響是不負責任的，因為人們常說的不是勝利聯盟，而是菲戈學校」。他說：「但我們仍然會在這裡展現我們的價值」。

plano é dar aos melhores na modalidade acesso privilegiado a escolas de topo”, revela. O ensino público assume especial importância na formação de jogadores de futebol na China, onde existem pouco mais de cem clubes – só no distrito do Porto, por exemplo, há cerca de 450.

País mais populoso do mundo, com quase 1.400 milhões de habitantes - mais do dobro de toda a União Europeia -, a China ocupa o 75.º lugar do ranking da FIFA, atrás de Cabo Verde, Burkina Faso e muitas outras pequenas nações em vias de desenvolvimento. A única participação do país asiático num Mundial foi em 2002. “É complicado, porque os miúdos não têm cultura futebolística”, explica Figueira.

“Não crescem a ver futebol”. Mas Joaquim Rolão Preto, que chegou a Pequim em 2014 para dirigir a Winning League/Figo Football Academy, nota uma evolução. “O que aprendi nos últimos quatro anos é que as pessoas na China estão mais exigentes e conhecedoras, não só as estruturas governamentais, como aquelas que organizam o futebol e o futebol federado”, diz.

O técnico lembra, porém, que “falta todo um trabalho paralelo”. A China precisa de “muita gente a praticar o futebol, para que os talentos, efetivamente quando chegam aos 10, 11 anos, como o Cristiano Ronaldo e o Figo, possam ter já um grande conhecimento do jogo e começar uma carreira muito mais aprofundada”, diz. “Essa é a base do futebol”.

Antigo treinador do Sporting Clube de Portugal, que ajudou a formar Cristiano Ronaldo e outras estrelas da modalidade, Rolão Preto foi um dos pioneiros a trazer para a China os métodos de treino utilizados nas camadas jovens em Portugal, através da academia com o nome de Luís Figo. Inaugurada em 2014, em Pequim, a Winning League/Figo Football Academy alargou-se depois a 16 cidades chinesas e chegou a ter 60 treinadores vindos de Portugal e cinco mil alunos - crianças e adolescentes entre os 4 e 13 anos -, mas acabou por encerrar no ano passado.

“O que falhou nesta empresa é que teve um projeto paralelo, na compra de um clube profissional da II liga chinesa, na cidade de Hohhot [Mongólia Interior], e por razões que desconheço teve alguns problemas financeiros, que acabaram por nos prejudicar, uma vez que deixaram de cumprir com as obrigações salariais, assim como não cumpriram com algumas obrigações contratuais com algumas famílias e os pais das crianças”, explica.

“O próprio Figo, que vendeu a sua marca, eu e todos os treinadores, que tínhamos um contrato laboral com eles, fomos prejudicados, porque o investidor principal falhou”, acrescenta.

Rolão Preto admite que o incidente manchou a reputação de Luís Figo na China, visto que o atleta é que dava o nome ao projeto, mas garante que o antigo capitão da seleção portuguesa vai continuar a apostar no país asiático, desta vez com uma empresa em seu nome, a Figo Sports Culture Development Co., registada em Xangai. “Seria irresponsável dizer que a reputação da marca Figo não foi afetada, porque o que se falava não era na Winning League, mas na Academia Figo”, diz. “Mas continuamos aqui para mostrar o nosso valor”.

環境 AMBIENTE

廣東今年底查明農用地 土壤污染面積及分佈

Guangdong identifica áreas de solo agrícola poluídas

周穎 ZHOU YING | 新華社 XINHUA

記者從廣東省環保廳了解到，《廣東省土壤污染防治2018年工作方案》已於近日公佈。方案明確提出廣東要在今年底查明農用地土壤污染面積、分佈及其對農產品質量的影響。方案明確，從土壤污染狀況詳查、

土壤污染源頭控制、農用地分類管理、建設用地土壤環境管理、土壤污染治理與修復等方面推進土壤污染防治。

根據方案，廣東今年年底前要完成農用地土壤污染狀況詳查。2018年8月底前，完成全部農用地詳查樣品採集和製備。2018年年底，查

明農用地土壤污染面積、分佈及其對農產品質量的影響，構建農用地土壤環境質量基礎數據庫。

根據方案，廣東將加強土壤環境監測和信息化能力建設。2018年年底，建成全省土壤環境質量監測網絡，力爭建成全省土壤環境信息化管理平台。 ▽



“Projeto de Trabalho de Controlo de Poluição do Solo de Guangdong para 2018” estabelece que até ao final do ano devem estar identificadas todas as áreas de solo agrícola poluídas, assim como a respetiva distribuição e impacto na qualidade de produção agrícola. A informação foi avançada pelo Gabinete de Proteção Ambiental de Guangdong. O plano é claro: através da avaliação da situação, controlo

de fontes da poluição, gestão sistemática do solo agrícola, gestão do solo para construção e controlo e recuperação de solo poluído será promovida a prevenção deste tipo de poluição.

O documento fixa ainda as regras temporais a que tem de obedecer esse levantamento. Assim, até ao próximo mês de agosto têm de estar terminadas a recolha e a preparação de amostras de solo para inspeção. Posteriormente, até ao final do ano, terão de estar

identificadas as áreas poluídas, a sua distribuição e impacto na qualidade de produção agrícola, criando-se assim uma base de dados sobre a qualidade e ambiente de solo agrícola. A província vai também reforçar a supervisão ambiental dos solos, assim como a respetiva informatização. Será construída uma rede de supervisão que cobrirá toda a província e uma plataforma de informação sobre gestão de qualidade de solo. ▽

廣州海關查獲涉侵犯世界盃 商標權的足球和運動服裝

Apreadido material que viola direitos de marca Mundial 2018

2018年俄羅斯世界盃即將開幕，根據海關總署開展的「中俄海關2018年世界杯知識產權保護」專項行動部署，廣州海關進一步強化風險分析，加強口岸查驗力度，近期查獲足球、運動服裝等相關侵權貨物7800餘件。4月中旬，廣州海關在查驗一票出口至坦桑尼亞的貨物時，查獲涉嫌侵犯「FIFA WORLD CUP」商標權的足球140個和涉嫌侵犯「adidas及三斜杠圖形」、「NIKE及鉤圖形」等商標專用權的上衣約700件、套裝3530套。

上述案件查發後，廣州海關組

織布控，5月成功查扣涉嫌侵犯「FIFA」商標權運動套裝1920件，以及涉嫌侵犯「DSQUARED」、「POLO RALPH LAUREN及圖形」等5個商標專用權的套裝720套、襯衣及褲子800件。海關提示，凡與世界杯足球賽相關的標誌，如世界盃的名稱、會徽、吉祥物等，其文字和形象均受法律保護。企業務必加強知識產權保護意識，在接受相關訂單時，應要求訂貨商出具授權證明，避免盲目接單帶來的違法風險。

中國日報

Os serviços alfandegários de Guangdong apreenderam recentemente mais de 7800 produtos desportivos, designadamente bolas e equipamentos ilegais, relacionados com o Campeonato do Mundo de Futebol, a decorrer na Rússia. A informação foi avançada pela Administração dos Serviços Aduaneiros, esclarecendo que as apreensões aconteceram no âmbito da operação “Alfândegas chinesa e russa pela proteção dos direitos de propriedade intelectual do Campeonato Mundial de Futebol”. Segundo os serviços alfandegários, esta operação visou reforçar ainda mais a avaliação de risco e inspeção portuária. Em meados de abril, durante a inspeção a um conjunto de produtos com destino à Tanzânia, os Serviços Aduaneiros de Guangdong apreenderam 140 bolas por alegada violação de direitos de marca registada da “FIFA World Cup”, aproximadamente 700 camisolas e 3.530 equipamentos com etiquetas da “Nike”, “Adidas” e respetivos logótipos e designs patenteados.

Depois de este caso ter sido investigado, no passado mês de maio, os Serviços iniciaram uma nova inspeção onde foram também apreendidos outros 1.920 conjuntos desportivos suspeitos de infringir a patente e marca registada da “FIFA”, assim como outros 720 conjuntos, 800 camisas e calças por alegada violação de direitos exclusivos de cinco marcas registadas.

Segundo os Serviços Aduaneiros, quaisquer logótipos associados com o Campeonato Mundial de Futebol, assim como o próprio nome da competição, o emblema ou mascote, estão completamente protegidos e registados por lei. Estes serviços lembram que as empresas devem, por isso, promover uma maior consciencialização sobre direitos de autor.

Durante uma troca comercial ou encomenda, deve também ser sempre exigido um certificado ou registo da mesma, reduzindo largamente o risco de receção de encomendas ilegais sem nenhuma prova da troca comercial, recordaram ainda. ▽

China Daily

本週 ESTA SEMANA

北京籲美朝落實特金會協議 Pequim pede ação à Coreia do Norte e aos EUA

Estado主席習近平周二會見到訪的朝鮮領袖金正恩，期間敦促朝美兩國實現上週在新加坡的歷史性會面達成的協議。習近平形容金正恩與特朗普的會面「邁出了半島核問題政治解決進程的重要一步」，中方將會「一如既往發揮建設性作用」，並會繼續支持朝鮮。金正恩則「感激和盛讚中國促進朝鮮半島非核化，以及在保護半島和平穩定扮演的重要角色」。在中美貿易爭端升溫之際，特金會在一周前舉行，目的是促進朝鮮半島無核化。

O presidente Xi Jinping pediu à Coreia do Norte e aos Estados Unidos da América para concretizarem os objetivos definidos na cimeira histórica que juntou os líderes dos dois países. O apelo de Xi Jinping foi feito durante o encontro que juntou o chefe de Estado chinês e o líder da Coreia do Norte, Kim Jong-un, que decorreu na terça-feira em Pequim. Para Xi, a cimeira em Singapura entre a Coreia do Norte e os EUA foi um “passo importante na direção de uma solução política do tema nuclear da península coreana”. O presidente chinês prometeu ainda que Pequim vai ter “um papel construtivo, como sempre” e reafirmou o apoio à Coreia do Norte. Já Kim Jong-un agradeceu à China a “promoção da desnuclearização na península coreana” e o “papel importante para a proteção da paz e da estabilidade” na região. A reunião



ente Kim e Trump – na qual ficou decidido um processo de desnuclearização para Pyongyang - teve lugar há uma semana em plena tensão comercial entre a China e os Estados Unidos.

美國總統再向中國施壓 Presidente dos EUA volta a ameaçar a China



特朗普威脅再向中國進口商品加徵關稅，聲稱要對價值2000億美元的中國商品徵收10%關稅，回應中國加徵美國貨品關稅。根據白宮周一發表的聲明，特朗普指此舉是「希望鼓勵中國改變其不公平做法，向美國貨物開放市場」。特朗普上週宣佈，美國將對500億美元中國進口貨品加徵25%關稅，隨即引發北京報復。

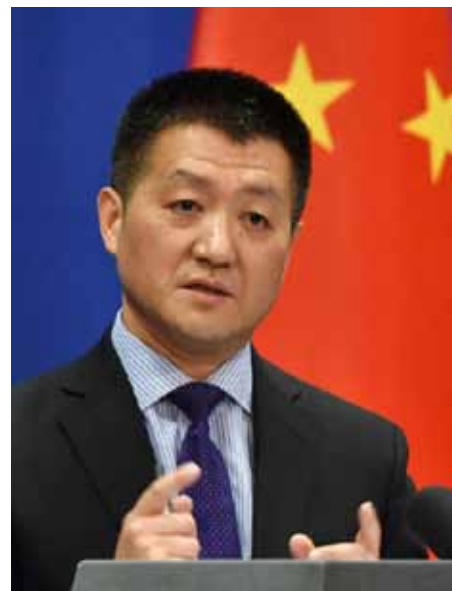
Donald Trump ameaçou aplicar novas taxas alfandegárias sobre as importações chinesas. O presidente norte-americano quer impor taxas de 10 por cento sobre os produtos que superem os 200 mil milhões de dólares norte-americanos. A decisão de Washington é uma resposta às represálias da China pelas tarifas que tinha aplicado. Num comunicado divulgado pela Casa Branca, Trum explica que “foram tomadas medidas

suplementares para encorajar a China a mudar as suas práticas injustas e a abrir o seu mercado aos bens norte-americanos”. Já na semana passada, o presidente dos EUA tinha decidido aplicar tarifas alfandegárias de 25 por cento às importações da China que superassem os 50 mil milhões de dólares norte-americanos. A decisão levou a China a retaliar.

中方反擊華府新威脅 China responde aos EUA com novas ameaças

北京指控美國增加關稅的做法有如「訛詐」。對於美國總統特朗普稱，要對價值2,000億美元的中國商品徵收10%關稅，中國商務部日前表示，如果美國「失去理性、出台清單」，中國將「不得不」採取「數量型和質量型相結合」的綜合措施反制。

Pequim acusa os Estados Unidos da América (EUA) de fazer “chantagem”. É assim que a China responde às ameaças do presidente norte-americano de impor novas taxas aduaneiras de 10 por cento sobre produtos chineses que ascendam a 200 mil milhões de dólares norte-americanos. “Se os Estados Unidos perdem o bom senso e publicam uma lista [de produtos visados], a China ver-se-á na obrigação de adotar uma combinação de



medidas quantitativas e qualitativas em forma de enérgicas represálias”, referiu o Ministério do Comércio chinês, em comunicado.

Super Bock 釀特製啤酒攻中國市場 Portuguesa Super Bock lança cerveja só para a China



該款啤酒將只在中國出售，結合中國人的口味和典型中式香氣。集團2016年有40%的產品出口到中國，銷售額達4.51億歐元，佔總收入逾10%。Super Bock現時在中國的5,000個銷售點遍布50個城市，覆蓋2億人口。國際市場研究公司 Research and Markets預測，明年中國市場啤酒行業總值將達6,830億元人民幣。

O grupo português Super Bock criou uma cerveja a pensar especificamente no mercado chinês. A cerveja só vai estar à venda na China, e tem um sabor a pensar nos paladares e aromas típicos do país. Em 2016, a China representou 40 por cento das exportações do grupo, e mais de 10 por cento da receita global, que foi de 451 milhões de euros. A Super Bock tem cinco mil pontos de venda no país, espalhados por 50 cidades, que abrangem 200 milhões de pessoas. As previsões da consultora Research and Markets antecipam que o setor da cerveja vai chegar aos 683 mil milhões de yuan no mercado chinês, no próximo ano.

地球村的「僑」與「橋」

As “Diásporas” e as “Pontes” da Aldeia Mundial



李浚賢 JACKY LEE | 澳門平台 PLATAFORMA MACAU / 澳門中葡學生協會 | ASSOCIAÇÃO DE ESTUDANTES LUSO-MACAENSE

1978年，也就是四十年前，葡萄牙政府將6月10日官方假期正名為「葡萄牙日、賈梅士日暨葡僑日」，當中使用的「葡僑」字眼，指的就是散居於葡萄牙境外、全球五大洲不同角落的葡裔僑民。放眼地圖，大部分海外葡裔其實是生活在其它葡語國家或地區，以及美、加、法、德等更發達的西方經濟體；就在剛過去的「葡萄牙日」前後，筆者正好身在英國，有緣親眼見證倫敦葡裔社群慶祝「葡僑日」的盛況，以及聆聽當地兩代人筆路藍縷的故事。英國擁有全歐洲第四大的海外葡裔人口，在這8萬僑民中，超過三分之一集中定居於倫敦泰晤士河南岸的南蘭貝斯（South Lambeth）地帶。這個被暱稱為「小葡國」（Little Portugal）的葡裔社群聚居區，其淵源可追溯至1960年代：當年不少葡人為尋生計，毅然舉家離鄉別井，到物質更富裕的英國，投身建築、護理、家傭等基礎行業。經過一代人的積累，如今當地葡僑的職業路徑已變得多元化，部分亦開始在英國的專業界別嶄露頭角。一些精英更陸續回饋僑界，運用影響力整合各種社區支援網絡，促進「僑胞」福祉，包括支援初來乍到的定居者、為街坊鄰里免費醫療諮詢、向優秀的年青葡僑頒發獎學金等等。而基於「聚集經濟效應」，這些年的「

小葡國」更吸引了來自巴西、安哥拉等其它葡語國家的新移民，「僑胞」的涵義，似乎已開始延伸至區內的其他葡語裔人口。Fernanda Correia是紮根當地多年的僑界領袖，她和其他志同道合的伙伴主辦的葡僑日慶祝活動，不單得到葡萄牙駐英國大使等官方人員到場支持，不少來自其他葡語國家的僑民骨幹同樣樂於響應其中，與葡僑同場分享自己的音樂、美食和手工藝品。筆者的另一位友人Ana Cór則是畿內亞比紹裔的葡籍新生代領袖，現已負笈倫敦八年的她，一直在公共場域積極為非洲裔葡語社群發聲，致力爭取有色僑民與「主流葡裔」一道，得到英國社會的應有重視。

置身於倫敦的「葡僑日」活動現場，看著葡語裔僑民聚首一堂慶祝「故鄉」的節日，讀著他們在當地營運四十多年的葡文報章，筆者不禁想起了生活在葡萄牙的其他華裔留學生和新移民，以及萬里之外的澳門葡裔社群。從航海時代至今，日新月異的科技越發促進跨文明之間的人口流動，偌大的星球也逐步濃縮成今天的「地球村」。但願這些遊走於村內兩戶人家的各種族「村民」，都能繼續成為各戶間互通有無的橋樑，並在親身體驗和揉合不同文化的過程中，一起令整個世界變得更加絢麗多元。▼

No ano de 1978, exatamente há 40 anos atrás, o Governo português alterou a designação do feriado nacional do dia 10 de Junho - do «Dia de Camões, de Portugal e da Raça» para o «Dia de Portugal, de Camões e das Comunidades Portuguesas». Esta última referência refere-se a todos os portugueses e os seus descendentes que residem fora do país espalhando pelos cinco continentes. Olhando para a sua distribuição geográfica, pode-se descobrir que a maioria deles vive quer noutros países lusófonos quer noutras economias ocidentais mais desenvolvidas, como os Estados Unidos, Canadá, França, Alemanha, etc. Estive, há duas semanas - por altura do Dia de Portugal - no Reino Unido, e assim conheci os eventos relevantes organizados pela comunidade portuguesa em Londres, bem como as histórias dos emigrantes.

O Reino Unido é o quarto país na Europa com o maior número de portugueses. Mais de um terço estão concentrados em South Lambeth, na margem sul do rio Tamisa, em Londres. Esta comunidade, apelidada de “Little Portugal” (Pequeno Portugal), data já da década de 1960.

Nessa altura vários portugueses, à procura de uma melhor qualidade de vida, trocaram a sua casa pelo próspero Reino Unido, trabalhando como operários de construção, enfermeiros ou empregadas domésticas. Depois de uma geração, hoje as carreiras da comunidade portuguesa são muito mais diversificadas, com muitos a deixar uma marca profunda no mundo profissional do país. Muitos estão também agora a retribuir para a comunidade, tirando partido do seu poder e influência para integrar várias redes de apoio à comunidade. Promovem assim o bem-estar desta população, através de apoio a recém-chegados, oferecendo consultas médicas grátis e bolsas de estudo a alunos de mérito portugueses.

No que diz respeito a “economias de aglomeração”, nos últimos anos a “Little Portugal” tem atraído cada vez mais novos imigrantes de outros países lusófonos como Brasil e Angola, fazendo com que o termo “comunidades portuguesas” se alargue agora a também comunidades de outros países falantes da língua portuguesa. Fernanda Correia é uma das líderes da comunidade, já

我們現正招聘

我們是本澳一間媒體出版公司，現正尋覓

銷售及市場助理

(需會流利粵語及英文)

有意者請寄注明現時待遇及期望待遇的履歷至馬菲莉電郵：

filipa@plataformamacau.com

我們將嚴格處理所有申請，所收集的全部資料僅用作招聘用途。



residente há vários anos em “Terras de Sua Majestade”. Foi ela, juntamente com outros colegas que partilham os mesmos ideais, quem organizou as atividades locais do Dia de Portugal. Esta atividade não só contou com o apoio e participação de membros da

Embaixada portuguesa no Reino Unido, como também com vários imigrantes de outros países lusófonos, partilhando com a comunidade portuguesa a sua música, gastronomia e artesanato. Outra minha amiga, Ana Có, natural da Guiné com nacionalidade portuguesa, está em Londres há já oito anos. Ana tem sido uma voz em prol dos luso-africanos, lutado pela unificação da comunidade com portugueses e portugueses de descendência estrangeira, tendo até recebido a atenção da sociedade britânica. No “Dia de Portugal” em Londres, assisti à união de uma comunidade portuguesa que se juntou para celebrar a sua terra natal, chegando até a ler o seu jornal local já com mais de 40 anos de história. Neste contexto, não pude deixar de lembrar a comunidade chinesa em Portugal, constituída por imigrantes e estudantes, assim como a comunidade portuguesa em Macau. Desde a Era dos Descobrimentos até hoje, o rápido desenvolvimento da ciência e da tecnologia têm possibilitado um imenso fluxo de populações entre várias civilizações, transformando o nosso vasto planeta cada vez mais numa “aldeia global”. Esperemos então que estes “aldeões”, em ambos os lados, continuem a servir como ponte, e que neste processo de absorção e experiência de novas culturas o mundo se torne num lugar cada vez mais diverso. ▽

經過一代人的積累，
如今當地葡僑的職業
路徑已變得多元化，
部分亦開始在英國的
專業界別嶄露頭角

Depois de uma
geração, hoje
as carreiras da
comunidade
portuguesa são muito
mais diversificadas,
com muitos a deixar
uma marca profunda
no mundo profissional
do país

casa garden
 cred.dm
 7.30 pm . free admission
CYBER CRIME
 cinema cycle
 27.6.18
SNOWDEN Oliver Stone
 Joseph Gordon-Levitt, Shoshanna Woddy, Melissa Leo
 * 中文字幕 (字幕組: MNT)
 4.7.18
THE ITALIAN JOB Peter Collinson
 Michael Caine, Noël Coward, Benny Hill
 * 英文字幕 (字幕組: MNT)
 11.7.18
BLACK HAT Michael Mann
 Chris Hemsworth, Vicky Krieps, Wu Tang
 * 中文字幕 (字幕組: MNT)
 16.7.18
THE GIRL WITH THE DRAGON TATTOO
 Niels Arden Oplev, Michael Nyqvist, Henrik Pasqua, Eva Fasting
 * 英文字幕 (字幕組: MNT)
 18.7.18
FIREWALL Richard Loncraine
 Harrison Ford, Morgan Spector, Paul Bettany
 * 英文字幕 (字幕組: MNT)
 car parking . cocktail 7 pm
 a fundação rui cunha, fundação oriente and cred.dm event
 FRIC 官樂怡基金會 FUNDACÃO RUI CUNHA
 CREDDM Centro de Estudos de Direito da Universidade Nova de Lisboa
 FUNDAÇÃO ORIENTE 東方基金會
 www.ruicunha.org
 2018年7月18日-22日 澳門
 國際電影節 澳門國際電影節 MNT
 publicidade não comercial, realizada com fins culturais
 design: togo global.com

PUB 廣告

將旅遊業轉變成文化產業

Transformar o turismo numa indústria cultural



王學斌 WANG XUEBIN | 中國日報 CHINA DAILY



Agora que passámos por mais um Festival do Barco do Dragão está na altura de pensar em formas de enriquecer o turismo com a cultura tradicional.

Como parte da reforma institucional do partido e do Estado, quando se assinala o 40º aniversário da reforma e abertura do país, o antigo Mistério da Cultura e a Administração Nacional de Turismo da China ao ser unidos num só órgão. Esta união dos dois departamentos estatais é importante por três razões.

Em primeiro lugar, a união irá fortalecer a confiança que o povo chinês tem na própria cultura e, subsequentemente, reforçar também o soft power chinês. Irá também ajudar a resolver o problema de longa data de competências coincidentes, funções pouco claras e falta de coordenação dentro de departamentos locais.

Tal como o presidente Xi Jinping disse no relatório no 19º Congresso Nacional do Partido Comunista Chinês, a principal contradição que o país enfrenta no momento

está no “desenvolvimento desequilibrado e inadequado e na necessidade crescente do povo por uma melhor qualidade de vida”. Como resposta a esta contradição, a união dos dois departamentos irá ajudar a população que, com salários mais altos já não tem só interesse em viagens turísticas superficiais e quer explorar a história e importância cultural por detrás de paisagens naturais e outras atrações turísticas chinesas.

Desta forma, a união dos dois departamentos não só irá ajudar a responder às necessidades da população, como também a seguir a prioridade chinesa de desenvolvimento atual. É esperado que este novo Ministério da Cultura e Turismo facilite o desenvolvimento integrado das indústrias culturais e turísticas, ao mesmo tempo que motiva empresas, organizações e a própria população a explorar a cultura chinesa que está escondida em vários pontos turísticos. Para atingir este objetivo, as autoridades em questão terão de prestar atenção a vários fatores.

Em primeiro lugar, as riquezas culturais destes pontos turísticos devem ser totalmente exploradas. Como salientou Xi durante

o seu discurso na sede da UNESCO, em Paris, devemos classificar os recursos culturais tradicionais existentes e deixar que relíquias guardadas em palácios, heranças espalhadas por toda a China e caracteres gravados em obras antigas ganhem vida.

Em segundo lugar, deve ser aproveitada a tecnologia moderna para promover o desenvolvimento integrado de indústrias culturais e turísticas. Uma nova aplicação chamada Dashijie, desenvolvida para ajudar a explicar e promover a importância cultural de atrações turísticas, incluindo o Templo do Confúcio em Qufu, na província de Shandong, é revolucionária nesta área. Em terceiro lugar, é necessária uma visão inovadora para revitalizar o património cultural nestes pontos turísticos. Por exemplo, a comunidade de Jingdeshen, na província de Jiangxi, com base na cerâmica de Taoxichuan, foi criada numa zona abandonada ligada à cerâmica, com galerias e restaurantes cheios de turistas que trazem uma nova energia ao local. Em quarto lugar, devem ser criadas marcas turísticas para promoção a longo prazo do desenvolvimento do turismo cultural.

As províncias de Guizhou e Zhejiang são dois bons exemplos, estabelecendo marcas como “um cigarro, uma árvore e uma montanha” e “impressions of West Lake” respetivamente.

Por último, como forma de enriquecer ainda mais a experiência dos turistas estrangeiros, deve ser prestada especial atenção a alguns fatores. As autoridades responsáveis, em primeiro lugar, devem aumentar a comunicação e interação com departamentos relevantes no estrangeiro, compreendendo assim melhor as necessidades dos turistas. É necessário também implementar medidas para melhorar os serviços turísticos na China, não só para responder às necessidades dos turistas estrangeiros, como também dos turistas internos. Devem ser encontradas formas eficazes de espalhar a consciência cultural dentro dos turistas estrangeiros, para que estes consigam compreender e apreciar a cultura chinesa mesmo sem saber falar chinês. ▽

** Professor associado na Escola Partidária do Comitê Central do Partido Comunista da China. Este artigo é um excerto da sua entrevista com Liu Jianna do China Daily*

隨著端午節到來，是時候思考如何以傳統文化豐富旅遊業了。

作為黨和國家機構改革的一部分，原文化部和中國國家旅遊局合併，成為改革開放四十周年的一項重要舉措。這個合併的部門歸國務院轄下，原因有三。這兩個部門的合併將提升中國人民對自身文化的信心，提高中國的軟實力，也有助解決地方政府部門間存在的長期問題如職責重疊、職能不清和協調不足等等。

正如習近平主席在中共十九大上提出報告指出，當前國家主要面臨著「人民日益增長的美好生活需要和不平衡不充分的發展之間的矛盾」。針對這種矛盾，這次合併將幫助到那些收入不斷提升，不再喜歡膚淺旅遊的人發掘自然景觀和其他旅遊景點背後的歷史和文化重要性。

因此，這兩個部門的合併不僅符合人民需求，而且也符合中國的發展優先目標。新生的文化和旅遊部有望促進文化旅遊產業一體化發展，並鼓勵相關企業、組織和公眾探索旅遊景點所隱藏的中華文化。為了實現這個目標，當局需要注意幾個因素。

首先，應充分發掘旅遊景點的文化財富。正如習近平在巴黎聯合國教科文組織總部發表的講話中所強調，我們要梳理傳統文化資源，讓收藏在博物館裡的文物、陳列在廣闊大地上的遺產、書寫在古籍裡的文字都活起來。第二，要利用現代科技推動文化旅遊產業整合發展。事實上，為更能解釋和推廣山東曲阜孔廟在內的旅遊景點的文化重要性，開發出的名為「大世界」的新手機應用程式已經在這個領域取得突破。

第三，活化旅遊景點的文化財產需要有新思路。例如，以陶瓷為主題的江西景德鎮陶溪川社區就是以廢棄瓷廠為基礎而建成的，隨旅客在文化中心、美術館和餐廳熙熙攘攘，為該區注入了新活力。

第四，建立旅遊品牌，促進文化旅遊的長遠發展。在這方面，貴州和浙江省分別樹立了「貴煙、一樹一山」、「印象西湖」等旅遊品牌，樹立了良好榜樣。此外，為提升外國遊客的體驗，還要特別注意某些因素。當局首先應加強與其他國家相關部門溝通和交流，以便更好地了解外國遊客的需求。當局還需要採取改善中國旅遊服務的措施，不僅要迎合外國遊客，還要更好地服務國內遊客。亦應尋找向外國遊客傳播文化意識的有效方式，以便外國遊客即使不會漢語，也能理解和享受中國文化。▼

*王學斌是中共中央黨校副教授。文章是他接受《中國日報》劉建娜採訪的摘錄

大數據不動產登記制度有助反腐

Base de dados de registos de propriedades ajuda no combate à corrupção

人民熱切期待的全國統一的不動產登記信息管理基礎平台已實現全國聯網，因為中國不動產登記體系有助剷除更多貪腐官員。不動產登記制度的出台對房價的影響沒有想像中那麼大，因為不動產登記制度並不直接影響房價。事實上，是為了更好地落實《物權法》。

雖然不動產統一登記的初衷不是以反腐為目標，但是如果司法機關、紀檢監察機關等依法查詢的話，確實可以迅速查詢到以人為單位的名下所有不動產。

前些年，隨著房地產市場的不斷升溫，一部分貪官用贓款購置諸多房產的情況時不時被曝光。針對這樣的情況，「全國統一的不動產登記」一直被全國網友熱切期盼，因為大家認為房產聯網有助於揪出更多貪官，讓隱形的「房叔」、「房孀」現出原形。在數據庫聯網之前，公僕欺騙紀律監督部門自身所持房產時有發生。例如，被稱為「房叔」的廣州市城管局番禺分局原政委蔡彬實有房產21套，但是僅申報2套。

我們會發現在以往的新聞中，貪官購置多套房往往不會都寫在自己名下，而是會分散到親朋好友及其「代理人」名下。再比如江西省南昌市高新區檢察院職務犯罪科副科長徐林保及其家人名下，房產多達380多套。

這亦可以理解公眾對全國統一的不動產登記高度期待，寄望登記制度可馬上揭露官員持有的房子數量，以及他們持有的房子是否與收入相稱，他們需要就之間的差距作解釋。▼

中國日報

Há muito que o país está à espera de um sistema de registo imobiliário nacional unificado. Uma rede como esta pode ajudar a erradicar funcionários corruptos.

O sistema de registo imobiliário chinês está agora totalmente operacional. Todavia, para infelicidade de muitos, não irá fazer com que os preços da habitação desçam. Limita-se a reunir dados de registos locais num só sistema.

Embora o objetivo da criação deste sistema de registo não seja combater a corrupção, vai, certamente, ajudar órgãos judiciais, disciplinares e supervisores a descobrir o número de casas que eventuais suspeitos têm em seu nome.

Em anos anteriores, à medida que o mercado imobiliário foi aquecendo, alguns

funcionários corruptos usaram dinheiro ilícito para comprar propriedades. Por essa razão, internautas por todo país têm antecipado o lançamento de um “registo imobiliário nacional unificado”. Muitos acreditam que esta rede irá ajudar a descobrir alguns funcionários corruptos e a tornar visíveis as respetivas “habitações invisíveis”.

Antes da criação desta rede, era comum entre funcionários públicos mentir aos departamentos disciplinares e supervisores sobre o número de habitações que possuem. Por exemplo, um antigo comissário político do Gabinete de Planeamento Urbano de Panyu em Cantão, na província de Guangdong, possuía 21 casas, mas só tinha declarado duas às autoridades. Como vários exemplos indicam, mesmo que os registos

sejam feitos sob o nome de familiares e conhecidos, não será difícil descobrir a quem pertencem, verdadeiramente as propriedades.

Num outro exemplo, a família de um funcionário público em Nanchang, província de Jiangxi, possuía mais de 380 casas em seu nome, estando, a maioria, relacionadas com a corrupção do oficial.

É por isso compreensível que a população mostrasse grande interesse com a criação de um sistema de registo imobiliário nacional, na esperança de que o mesmo pudesse ajudar a expor o número de habitações na posse de funcionários. No caso de as propriedades serem, claramente, superiores aos respetivos rendimentos legais, terão de justificar essa diferença.▼

China Daily

澳門商務大獎
BUSINESS AWARDS OF MACAU
2018
現已接受報名
ENTRIES OPEN
報名請到本網或到
www.awardsmacau.com
Currently in its 6th big year, the Business Awards of Macau continue to recognize the most distinguished business achievements in Macau.
Don't miss your chance to be part of the best! Register now!
邁入第六屆，澳門商務大獎繼續表彰本澳最傑出的商界成就。請勿錯失良機，加入精英行列！從速報名！
DEADLINE - 15TH AUGUST
截止日期，8月15日
www.awardsmacau.com info@awardsmacau.com +853 2833 1258 fb.com/businessawardsmacau business_wards_of_macau

面對沙灘的日子

Alegres dias de praia



簡明思 AFONSO CAMÕES* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS

歐洲議會固然可以借世界盃「譴責俄羅斯的侵犯人權」，但在這場道德比拼中，歐盟卻因為難民問題而處於下風。

最明顯的例子就是，歐洲沒有一個應對難民和移民危機的共同政策。更差的是，迄今為止，採取過所有解決方案均告失敗（包括土耳其的可恥轉包），反對移民勢力日增。令人擔憂的是，繼波蘭、匈牙利和捷克後，仇外主義政黨進入了意大利、奧地利和希臘這些已

實施移民政策的國家的聯合政府。更糟糕的是，很多不符標準的國家都位於接收歐共體預算最多的成員國之列。因此，歐盟國家元首或政府首腦將於28日和29日在布魯塞爾再次會晤，制定下一屆歐洲理事會的議程。在近十年的危機期間，歐洲針對移民危機的官僚主義和遲緩反應值得被刻在恥辱柱上。從敘利亞的地獄，到中東和撒哈拉以南非洲多個國家的崩潰，數百萬逃離戰爭、飢荒和苦難的人民伸出求助之手，不斷衝擊

著歐洲的殘酷和缺乏人道——讓地中海變成了成千上萬人的亂葬崗。海灘上仍有遺體。西班牙政府在瓦倫西亞港接收被馬耳他和意大利拒絕靠岸的629名非洲國民難民，但這是姿態而並不是解決辦法。這只是面對普遍的冷漠時，對歐洲體面的一次呼籲。我們需要有人在布魯塞爾發聲，至少要告訴一些領袖，不可能既在歐洲獲得利益，又要拒絕分擔成本。

*總編輯

e 29, quando os chefes de Estado e de Governo da União voltarem a reunir-se, em Bruxelas.

Em quase uma década de crise, a burocrática e insensível resposta europeia à crise migratória é digna de figurar nos anais da ignomínia. Do inferno da Síria ao colapso de vários estados no Médio Oriente e na África subsariana, a mão estendida dos milhões que fogem à guerra, à fome e à miséria continua a embater na fria desumanidade de uma Europa que deixou transformar o Mediterrâneo na vala comum de muitos milhares de humanos. E ainda há cadáveres a dar à praia. O gesto do Governo espanhol, que acolheu em Valência os 629 africanos enxotados de Malta e da Itália, não é a solução. É apenas um apelo à decência europeia perante a indiferença generalizada. É preciso que alguém fale grosso em Bruxelas. Ao menos para dizer a alguns dos chefes de turno que não se pode querer estar na Europa pelos benefícios e recusar a repartição de custos. ▽

* Diretor



Bem pode o Parlamento Europeu querer aproveitar o Mundial da bola para “condenar as violações dos direitos humanos na Rússia”. No campeonato da moral, porém, a União Europeia perde por falta de comparência. O exemplo mais flagrante é o da completa falta de uma política comum para enfrentar

a crise migratória e de refugiados. Pior: ao fracasso de todas as soluções até agora adotadas, incluída a vergonhosa subcontratação da Turquia como agente recetador, junta-se o crescimento de forças hostis aos imigrantes. Depois da Polónia, da Hungria e da República Checa, é inquietante que em países como Itália,

Áustria e Grécia tenham tomado o comando das políticas migratórias, partidos que chegaram ao Governo com mensagens xenófobas. Pior ainda, a circunstância de os países mais incumpridores estarem entre os que mais recebem do orçamento comunitário. Está feita, pois, a agenda do próximo Conselho Europeu, de 28

AGOSTINHO G. FERNANDES (NICO)

STILL IN MOTION
動中求靜

Opening: 28 June (THUR), 2018 6:30 - 8:30 pm
開幕: 2018年6月28日(周四) 下午6時半至8時半

28 JUNE - 21 JULY 6月16日 - 7月21日

CREATIVE MACAU
www.creativemacau.org.mo

FREE ADMISSION
免費入場

G/F Macau Cultural Centre 澳門文化中心地下

從加拿大到朝鮮和南地中海

Do Canadá à Coreia do Norte e ao Mediterrâneo do Sul



佩德羅·卡洛斯·德瓦斯康塞洛斯 PEDRO BACELAR DE VASCONCELOS* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS

1. 就像分歧方達成的所有和解、協議或公告一樣，國際條約本身或達成協議的事實，其實沒有什麼效力，其重要性在於它創造的期望，當然也取決於它們的成效。然而，針對美國總統和朝鮮國務委員會委員長在新加坡簽署的聯合聲明的評價充滿兩極化和懷疑論，令人驚訝。一些人譴責朝鮮政權專制，有些人則強調美國總統的言論草率輕浮。不過，除此之外，所有人都同意：兩國達成諒解的成功與否，仍要等待後續進程，但就現在而言，我們必須承認這是一場外交勝利，

1. Os tratados internacionais, tal como qualquer acordo ou anúncio de reconciliação entre sujeitos desavindos, não valem por si mesmos nem pela mera circunstância de terem ocorrido. A sua importância é medida pelas expectativas que criaram e, definitivamente, pelos resultados que se revelarem capazes de produzir. Contudo, não deixa de ser surpreendente a discrepância e o ceticismo dos comentários que tem merecido a assinatura da declaração conjunta dos presidentes dos Estados Unidos da América e da Coreia do Norte, em Singapura. Uns deploram a natureza despótica do regime político norte-coreano. Sublinham, outros, a proverbial levandade dos pronunciamentos de presidente americano. Além de tais evidências, todos concordam, porém, com o mais óbvio: o sucesso do entendimento alcançado, inevitavelmente, ficará na pendência das diligências que se seguirem. Mas, para já, há que reconhecer que estamos perante

也是(由金正恩和文在寅領導的)兩韓政府努力化解分歧的成果，因此我們應該歡慶，並且期待這將成為實現半島人民和平與和解的第一步。



um triunfo da diplomacia que se deve também, e decisivamente, ao contributo meritório dos esforços de aproximação protagonizados pelos dois governos que dividem a península da Coreia, chefiados, respetivamente, por Kim Jong-un e por Jun Mae-in. E celebremos, assim, a esperança de que este seja um primeiro passo que conduza à paz e à reconciliação entre os seus povos.

2. A Itália é um extraordinário laboratório político que as democracias europeias não têm sabido aproveitar para prevenir os perigos comuns. Do populismo de Berlusconi à tecnocracia de Monti, já experimentaram

2. 意大利是一個特別的政治實驗室——歐洲民主國家無法利用它來防止共同危機。從貝盧斯科尼的民粹主義，到蒙蒂的技術官僚政府，意大利經歷過幾乎所有情形，深陷

在仍然佔主導地位的歐洲正統觀念產生的多重矛盾。民主黨最終解體，政府倒台。猶豫再三的總統最終接受立法選舉的結果，接受一個由五星運動(一個反建制的政治組

在仍然佔主導地位的歐洲正統觀念產生的多重矛盾。民主黨最終解體，政府倒台。猶豫再三的總統最終接受立法選舉的結果，接受一個由五星運動(一個反建制的政治組

de acolhimento de imigrantes e refugiados que a Itália vinha seguindo até aqui, sem prejuízo das críticas e denúncias inteiramente legítimas e pertinentes que desde há muito vem endereçando ao egoísmo e à inação dos seus parceiros europeus. O ministro do Interior, Matteo Salvini, líder do partido da extrema-direita, recusou o desembarque de 629 migrantes - incluindo mulheres grávidas, crianças e doentes a carecer de cuidados urgentes - recolhidos a bordo do Aquarius por uma organização humanitária. Finalmente, depois da recusa da Itália e de Malta, e perante a indiferença da França, o

織)和繼承法西斯衣鉢的新法西斯黨北方聯盟(現在一般稱為「聯盟」)組成的聯合政府。

新政府在地中海展示了它的排外傾向，打破意大利接納移民和難民的政策，同時也不妨礙長期以來針對其歐洲夥伴的利己主義和無所作為的合法批評和譴責。內政部長馬爾泰奧·薩爾維尼(極右政黨領導人)拒絕載有629名難民(包括孕婦，兒童和需要緊急護理的病患者)的人道主義救援船「水瓶座」號停靠。最後，在意大利和馬耳他政府拒絕，法國漠不關心的情況下，新的西班牙政府的領袖、社會主義者佩德羅·桑切斯以大膽和同情的姿態，同意船隻停靠。

3. 在629名難民駛往華倫西亞港的同時，奧地利的極右派聯合政府宣佈關閉境內的7座清真寺；德國巴伐利亞政府下令在所有公務機關建築的入口處懸掛十字架。在歐洲，一些人高聲讚揚西班牙的模範態度，另一些人則虛偽的互相指責；而匈牙利的維克多·奧爾班更是(瞬間!)鬆一口氣……西方的混亂局勢由此而生。然而，悲傷的歐洲仍然幾乎無法改變美國總統的固執——他不惜一切代價試圖發動對伊朗的戰爭，讓加拿大的G7會議不歡而散，仍然未知前進方向……

* 社會黨議員和憲法學教授

socialista Pedro Sánchez, chefe do Governo espanhol recém-formado, num gesto ousado e solidário, prontificou-se a recebê-los.

3. Enquanto os 629 refugiados navegam rumo ao porto de Valencia, mais a Norte, na Áustria, um Governo coligado com a extrema-direita anunciava o encerramento de sete mesquitas e ao lado, na Alemanha, o Governo da Baviera ordenava a colocação de crucifixos à entrada de todos os edifícios públicos. Na Europa, uns exaltam a atitude exemplar de Espanha, outros trocam acusações de hipocrisia e, na Hungria, Victor Orban, soltou um suspiro de alívio (momentâneo!)... Assim vai o desconcerto do Ocidente. E esta triste Europa, ainda mal refeita da birra do presidente americano que a todo o custo a tenta empurrar para uma guerra contra o Irão, abandonou cabisbaixa a reunião do G7, no Canadá, e continua sem saber para onde ir... ▽

* Deputado do PS e Professor de Direito Constitucional

帶來希望的峰會 A cimeira da fezada



貝爾納多·皮雷斯·利馬 BERNARDO PIRES DE LIMA | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

Tem sido penoso assistir ao menu de fezadas e estados de alma do presidente Trump durante e depois da cimeira de Singapura. Sobre os quatro pontos acordados entre as partes, que em boa verdade não passam de um alinhamento de vontades superficial, Trump já veio concluir que “resolveu o problema com a Coreia do Norte”, o equivalente ao célebre “missão cumprida” com que George W. Bush celebrou a vitória no Iraque a 1 de maio de 2003. Sobre Kim Jong-un, personagem que de um momento para o outro passou



特朗普總統在新加坡峰會期間和之後的精神狀態和許諾清單實在令人痛心。雙方達成四點共識，但事實上這只是表面上的一致。特朗普稱「解決了朝鮮問題」，完成了一項「著名的使命」。這等於布什在2003年5月1日宣佈伊拉克戰爭勝利的功績。談到金正恩，特朗普就除了羨慕「朝鮮人在他講話時很認真地聽」外，他也希望「美國人這樣做」。特朗普將這位朝鮮

領導人放在絕對正確的基石上：「我信任他」，「說實話，我認為他會做這些事情（協議），但無論以何種方式，為了保險起見」，「我可能在六個月後不得不告訴你們我錯了」，但這不是問題，因為正如核問題和其他類似問題中所講到的，就像足球裁判會犯錯一樣，「人是會犯錯的」。從根本上而言，特朗普告訴世界的是：看吧，即使運氣不好，他在欺騙我，那在我們單獨待在一起的45分鐘裡，他對我前所

未有地誠實。對於那些自稱是無情的談判者而言，特朗普帶回家的東西很少。或者說，舉辦峰會本身就是最終目的：重要的是舉辦峰會，其他細節無所謂。這可能會令仍然對特朗普著迷的選民滿意，但卻在朝鮮的鄰國（主要是韓國和日本）引發不平靜的聲音，而且中國被指為美朝新加坡會晤的得益者。過去三個月（三月和五月），金正恩兩次與中國國家主席會晤。以上會晤對打破自習近平執政（2013年）起存在的個人距離至關

重要，也是新加坡峰會不可缺少的前奏。對於北京和平壤而言，目標只有一個：獲得特朗普總統關於暫停預計在秋天舉行的美韓聯合軍演的聲明。如今，我們知道，與2017年的言論和特朗普團隊達成的一致相反的是，這位美國總統公開確保會暫停聯合軍演。這也就是說，在毫無徵兆的情況下，出現了此次峰會的第一個讓步。為什麼？我們假設這是為了加速朝鮮的無核化進程。沒人知道如何以及何時做這件

a estar no restrito lote de “grandes líderes” como quem tem “uma grande química” - além de ter manifestado uma admiração perversa com a forma como “o seu [de Kim] povo o ouvia com atenção” e o desejo de que “o meu [de Trump] povo fizesse o mesmo” -, Trump tratou de colocar o líder norte-coreano no pedestal dos infalíveis: “confio nele, sim”, “honestamente, penso que ele vai fazer estas coisas [o acordado], mas de qualquer maneira, pelo sim pelo não, “posso ter de vos dizer daqui a seis meses que estive errado”, mas isso não será problema, porque, como se diz nestas coisas das armas nucleares e noutros assuntos

事。首爾應該已經可以好好睡一覺了。我們可以把這種妥協看作是所謂無核化的第一步。只是，因為不知道具體的方式和時間，平壤和北京為了打破這種無限期而要求美國作出新的讓步是完全可以接受的。哪些？撤離駐紮在韓國和日本的軍隊（80,000人），這將成為金正恩和習近平實現共同戰略目標的第二步：逐步將美國在亞太的軍力削減至最低，使其無法限制中國在這一重要戰略地區的崛起，因為南海富含碳氫化合物而且三分之一的世界海上貿易途徑這片海域。中國與各鄰國一直對南海海域主權存在爭議，這可能是中國絕對權力的確認過程中的附加因素，美國將其意願強加在某些重要的亞洲國家上，而這些國家現在又不再依賴美國對其的保護，這同時也在平衡中國的權力。我的預測不切實際嗎？在聽到美國在新加坡的刺耳難聽的聲音時，特朗普一邊確保會撤軍，一邊又否認。這使得首爾和東京不確定和缺乏保護感加劇。也就是說，新加坡除了營造出雙邊緩和的勢頭外，剩下的只是從美國立場的基礎上為該地區帶來新恐懼。最後，正確地看待這種緩和很重要，事實上，沒人能確保它能持續多久。但主要的受益者是北京，其可以不再將邊界問題作為焦點。正如人們所知，中國在安理會投票時也對平壤的表現感到頭痛和為難，金正恩的軍事進攻性正是美國保持甚至加強其在東南亞軍力的絕佳理由。無核化的承諾只是表面現象，也與北京的立場一致，它不會令兩國政權削弱，鑒於中朝兩國的雙邊條約，平壤可以受益於中國的核保護。我相信甚至莫斯科也會遇到極端的情況。此外，習近平能夠對平壤展現出新的影響力，為美國削減在亞太軍力打開窗口，而在貿易緊張的局勢下，看看特朗普是否仍能穩住跨太平洋夥伴關係協定的11個簽署國（華府沒有返回該協定），並推動歐盟遠離美國的影響。因此，在七國集團會議期間，舉杯慶祝勝利的不是默克爾和特朗普，而是另一峰會上的普京和習近平。特朗普在新加坡所做的是無限期地延長舉杯慶祝的時間。▶

semelhantes, como nos erros de arbitragem futebolística, “errar é humano”.

No fundo, o que Trump diz ao mundo é: olhem, se ele me estiver a enganar, azar, naqueles longos 45 minutos em que estivemos a sós foi de uma honestidade nunca vista. Para quem diz ser um negociador implacável, o que Trump trouxe para casa foi muito pouco. Ou melhor, foi a ideia de que a cimeira foi um fim em si mesmo: o importante era fazê-la, o resto são detalhes sem importância. Isto pode contentar a base eleitoral que continua deslumbrada com Trump (também os há por cá), mas não tranquiliza nenhum dos vizinhos da Coreia do Norte (Coreia do Sul e Japão, sobretudo), além de ter dado à China o lugar que, no final do encontro de Singapura, conquistou com mestria: o de vencedor da cimeira.

Kim Jong-un reuniu-se com o presidente chinês duas vezes nos últimos três meses (em março e maio). Nesses encontros, fundamentais para quebrar a distância pessoal existente desde que Xi Jinping tomou posse (2013), alinharam um roteiro indispensável ao que veio a suceder em Singapura. Para Pequim e Pyongyang o objetivo era só um: obter uma declaração do presidente Trump sobre o congelamento dos exercícios militares conjuntos com a Coreia do Sul, previstos para o próximo outono. Hoje, sabemos que, ao arripio de palavras ditas no final de 2017 e do que estava consolidado entre a equipa de Trump, o presidente americano resolveu assegurar publicamente que esse congelamento estava garantido. E assim, sem pré-aviso, estava feita a primeira concessão da cimeira. Para quê? Partimos do princípio de que para acelerar o desejado processo de desnuclearização da Coreia do Norte. Como e quando é que isso será feito é que ninguém sabe. Seul deve ter dormido descansada.

Podemos olhar para este compromisso como o primeiro degrau da suposta desnuclearização. Só que pelo facto de não se saber o modo e o tempo da mesma, é perfeitamente aceitável que Pyongyang, alinhada com Pequim, adie *sine die* esse desmantelamento em função da exigência de novas concessões norte-americanas. Quais? A retirada das tropas estacionadas na Coreia do Sul e no Japão (80 mil), no que seria o segundo degrau do grande objetivo estratégico partilhado por Kim e Xi: reduzir progressivamente a capacidade militar americana na Ásia-Pacífico a mínimos incapazes de condicionar a ascensão unilateral chinesa na área mais importante para a sua afirmação, o mar do Sul da China, rico em hidrocarbonetos e por onde passa um terço do comércio

marítimo mundial. O facto de a soberania nas suas águas ser altamente disputada por vários países vizinhos pode até ser um fator acrescido de confirmação desse poder absoluto chinês, impondo a vontade de forma magnânima sobre algumas das mais importantes nações asiáticas, as quais por sua vez deixaram de contar com a capacidade dos EUA em protegê-las e equilibrar o poder de Pequim. Estou a fazer uma projeção irrealista? Ao ouvir a cacofonia americana em Singapura - Trump a defender o regresso a casa das tropas, diplomatas e militares a negar -, é mais uma hipótese que só cria incerteza e desproteção em Seul e em Tóquio. Ou seja, tirando o momento de desanuviamento bilateral criado em Singapura, o resto só abriu novos receios na região em função da postura norte-americana.

Por fim, vale a pena olhar exatamente para este desanuviamento, que em boa verdade ninguém pode garantir quanto tempo durará. Mas, mais uma vez, o principal beneficiário é Pequim, que anula um foco de problemas nas suas fronteiras. Como era público e notório, até nas votações chinesas no Conselho de Segurança, o

comportamento de Pyongyang era um embaraço e uma dor de cabeça para a China, que via na agressividade militar de Kim a justificação perfeita para os EUA manterem e até reforçarem a sua capacidade militar no Sudeste Asiático. A promessa de desnuclearização, precisamente por ser superficial e alinhada com Pequim, não enfraquece os dois regimes, dado que Pyongyang pode, ao abrigo de tratado bilateral com a China, usufruir da sua proteção nuclear. Creio até que também Moscovo não lhe faltará em caso extremo. Além disto, Xi Jinping consegue exibir uma renovada influência sobre Pyongyang, abrir uma janela na redução da presença militar americana nas proximidades e, no contexto das tensões comerciais, ainda ver Trump consolidar os 11 signatários do Tratado Transpacífico (sem regresso à vista de Washington) e empurrar a UE para longe da influência americana. É por isso que, durante a reunião do G7, quem brindava ao sucesso não eram Merkel e Trump, mas Vladimir Putin e Xi Jinping em cimeira paralela. O que Donald Trump veio fazer em Singapura foi prolongar esse brinde por tempo indeterminado. ▶

ANIMA MÚSICA DE PORTUGAL

FERNANDO PESSOA

130 ANOS SOBRE O NASCIMENTO

CONCERTO

TOMÁS RAMOS DE DEUS, MIGUEL ANDRADE, PAULO PEREIRA, LUÍS BENTO E IVAN PINEDA

28-6-2018 | CLUBE MILITAR | 18H45

ENTRADA LIVRE

ORGANIZAÇÃO: CASA DE PORTUGAL (DE MACAU) 澳門葡萄牙之家

APOIO INSTITUCIONAL: COMISSÃO REGIONAL CULTURAL DE MACAU

OUTROS APOIOS: 澳門音樂家協會, 澳門音樂家協會, 澳門音樂家協會

澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

極端任務3D

Asteróide: Missão Extrema 3D

這部三十分鐘的電影帶領觀眾踏上一次充滿「危」與「機」的旅程，發掘小行星對太空漫遊的潛在作用。實踐這個構思的過程中亦需要面對各種巨大的挑戰。然而，這次極其艱巨的任務將會幫助我們了解如何保護地球，以及成功移居到其他星球的方法。《極端任務3D》由 Sky-Skan 與國家地理製作，語言：英語、廣東話及普通話。

Filme de 30 minutos que transporta o público numa viagem épica e que mostra as possibilidades de os asteróides serem utilizados como verdadeiras “estações intermédias” no espaço sideral, permitindo-nos atravessar todo o sistema solar. No entanto, esta missão tão ambiciosa pode ajudar a proteger melhor o nosso planeta e a viver com sucesso noutros mundos. Em inglês, cantonês e mandarim.

12h, 15h

天文館 Planetário

星際紀元3D

O Próximo Passo no Espaço 3D

星際探索之旅始於人類往天空翱翔的原始夢想，這個夢想驅使我們去登陸月球及發射探測器到冥王星。但這些都只是開始。《星際紀元3D》讓我們瞬間預見未來，以及私人太空發展項目及國家太空計劃將可能出現的新發展方向。本節目會帶觀眾身歷其境、遊走於行星之間，展現星球優美一面，想必能為新一代的探險家、科學家及夢想家帶來啟發。現在就來率先體驗未來吧。

Desde os nossos primeiros sonhos sobre voar que quisémos alcançar as estrelas.

Este filme é um antecipação do amanhã e das possibilidades dos programas de desenvolvimento espacial. Uma mostra imersiva para inspirar novas gerações de exploradores, cientistas e sonhadores.

16h

天文館 Planetário

太空歷險記

Cocomong - Uma Aventura Espacial

為了保衛僅餘的一粒星星寶石，來自泰坦的外星小朋友哈雷緊急降落在冰凍的土地上。因為哈雷的父母被密謀奪取星星寶石而統治宇宙的病毒大王綁架了！哈雷需要大嘴猴等一班朋友合力拯救他的父母並從病毒大王手中奪回其餘的星星寶石。究竟他們能否順利完成任務？快來天文館助哈雷和大嘴猴一臂之力吧！

O Rei Virus planeia governar o universo juntando todas as estrelas preciosas.

Para proteger a última estrela preciosa, o extraterrestre do satélite Titã aterra de emergência na Terra Fridge. Halley precisa da ajuda de Cocomong e amigos para resgatar os pais e reaver as estrelas preciosas. Será que os nossos heróis chegarão ao destino em segurança?

17h

天文館 Planetário

展覽 EXPOSIÇÕES



至 Até 21/10/2018

《雕塑·旅程》：白藝才個人作品展

“Escultura: Um Caminho, Exposição de António Leça”

此展為白藝才首個在澳舉辦個展，展出白藝才於二〇一二年移居葡萄牙埃武拉後的系列創作，多件木雕呈現雕刻藝術的不同面貌。該展覽歷經十年籌備及五年創作，雕塑藝術工序繁多，包括鋸切、鑽孔、修剪、切割、打磨、手工拋光及機器切割等，變化多端。

展覽作為「六月葡國月」的項目。

Esta é a primeira mostra individual do escultor português. Integra 56 esculturas em madeira (azinho, oliveira, laranjeira, nogueira, limoeiro, loureiro, sobreiro) e está dividida em três séries: “D’Après Brancusi”, “Árvores” e “Tótemes”, criadas nos últimos cinco anos no Redondo, onde se fixou desde 2012. O escultor refere que embora sendo a sua primeira mostra individual é também a retrospectiva de um trabalho de 10 anos, mas que reflete um percurso interior de raízes mais distantes.

Exposição integrada na iniciativa “Mês de Junho, Mês de Portugal”.

15h-20h

婆仔屋文創空間A2展覽廳

Albergue SCM - Galeria A2

至 Até 26/8

命運的色彩——夏加爾南法時期作品展

Marc Chagall, luz e cor no Sul de França

本次展覽為澳門首次舉辦的夏加爾大型作品展，將展出一系列作品，包括油畫、水粉畫、石版畫、舞台服飾及掛毯等，將突出藝術家創作中讓人讚嘆的光線與色彩。

展覽探索藝術家五十年代至七十年代作品。夏加爾於二十年代後期首次發現地中海與蔚藍海岸，是次旅程亦成為他靈感的泉源。法國南部的強烈的光線對他產生深遠的影響，使他開始了全新的藝術旅程。一九五二年及一九五四年，夏加爾遊歷希臘，是次旅程亦成為他靈感的泉源。

馬克·夏加爾（1887-1985），二十世紀最重要的藝術家之一，生於白俄羅斯。

A primeira exposição em Macau dedicada a Marc Chagall apresenta uma seleção de obras (pinturas, guaches, litografias, figurinos e tapeçarias) que destacam a preeminência da luz e da cor nas suas obras. A exposição é composta por trabalhos das décadas de 1950 a 1970, inspirados no deslumbrante mar Mediterrâneo e nas paisagens brilhantes da Riviera Francesa, região que o pintor descobriu no final da década de 1920. A intensidade da luz meridional exerceu nele um efeito profundo, estimulando um renascimento artístico. A Grécia, por onde viajou em 1952 e 1954, também se tornou uma fonte de inspiração.

Um dos principais artistas do século XX, Marc Chagall (1887-1985), nascido na Rússia dita branca (hoje Bielorrússia).

澳門藝術博物館

Museu de Arte de Macau



至 Até 30/6

法國品味巡禮

Joie de Vivre Fest

Celebre o festival Le French GourMay, experimentando a culinária e os vinhos franceses, ouvindo música ao vivo e tirando partido de vistas deslumbrantes, na companhia da família e amigos. Poderá degustar aperitivos, frutos do mar no gelo, crepes, waffles (e muito mais) preparados numa tenda aberta ao público, fazer um piquenique com cestas de chá da Provence, ou ainda provar cerveja francesa ou cidra nas noites dedicadas a estas bebidas, enquanto ouve música ao vivo

As noites de quinta-feira são de jazz com bandas de Macau e Hong Kong e 15% de desconto para residentes locais.

慶祝法國五月美食薈，讓賓客可和親朋好友享受正宗的法國美食、佳釀、娛樂節目和絕美景。現場設有戶外煮食及美食攤位，提供開胃小食、鮮味海鮮、法式薄餅、窩夫餅等地道的法式美食，更可體驗以普羅旺斯野餐為主題的下午茶套餐和法國啤酒之夜/蘋果酒之夜等。

周四晚上還有港澳樂隊演奏爵士樂，本澳居民可獲八五折優惠。

周三、周四及周日

周五及周六

巴黎人巴黎鐵塔觀景台

Quartas-feiras, quintas-feiras e Domingos - 15h-22h

Sextas-feiras e Sábados - 15h-24h

Eiffel Tower Observation Deck - The Parisian Macao

音樂 MÚSICA



29/7

《海上絲路通歐陸》葉聰與澳門中樂團

“A Rota Marítima da Seda para a Europa” - Tsung Yeh e a Orquestra Chinesa de Macau

澳門中樂團三十週年閉幕音樂會邀得定居新加坡的指揮家葉聰執棒，聯同被古典音樂電台評為「我們時代最傑出的一百位古典音樂家」之一的古典結他演奏家楊雪霏，以及被授予「俄羅斯榮譽藝術家」金牌的小提琴演奏家亞歷山大·蘇布特同台，呈獻出一場充滿異國風情的音樂會，為中樂團三十週年樂季劃上完美的句號。

Foram convidados para este concerto o Maestro de Singapura, Tsung Yeh, o Guitarrista clássico Yang Xuefei, que é reconhecido pela Rádio da Música Clássica como “um dos cem guitarristas clássicos mais excelentes da nossa era” e o Violinista



Alexander Souptel, a quem foi atribuído a medalha de ouro de “Artista Honorável da Rússia”, para apresentarem uma actuação cheia de exotismo e celebrarem o 30º Aniversário da Orquestra Chinesa de Macau. Este concerto marca ainda o Encerramento da Temporada de Concertos 2017-2018 da Orquestra Chinesa de Macau.

20h

澳門文化中心綜合劇院

Grande Auditório do Centro Cultural de Macau

戶外節目 AO AR LIVRE

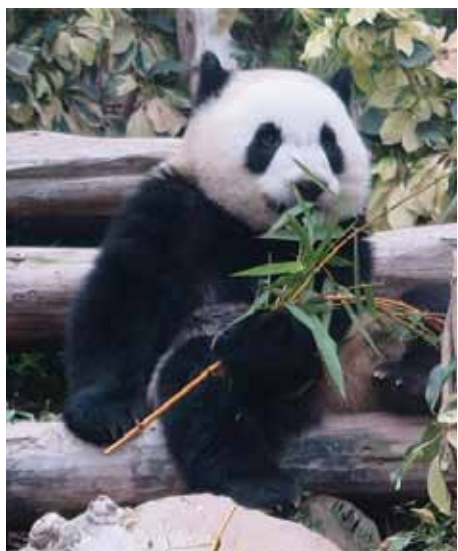


南灣·雅文湖畔 Anim'Arte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租用水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffitis, gaiotas, e muito mais! 南灣湖景大馬路南灣湖廣場
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

大熊貓及小熊貓與旅客見面 Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燴燴」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da "Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding". 上午10時至下午1時 / 下午2時至5時 石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路 10h-13h / 14h-17h
Parque Seac Pai Van, Coloane



電影 CINEMA

戀愛·電影館
CINEMATECA PAIXÃO
至 6月30日
Até 30 de Junho

波米叔叔的前世今生 O Tio Boonmee, Que Se Lembra das Suas Vidas Anteriores

22/6
19h

《小偷家族》澳門區優先場 Larápios (Apresentação em Macau)

22, 24, 26, 30/6
12h, 22h, 23h30

神的孩子在戀愛

Reino de Deus
22-23/6
21h30, 23h30

少男的祈禱

Uma oração
23, 30/6
14h

牛奶計劃 Projeto Miúdos

23, 30/6
15h

你那邊幾點 Que horas são aí?

23/6

童年往事

Tempo de viver, tempo de morrer
26/6
19h30



官樂怡基金會畫廊 Galeria Fundação Rui Cunha

23/6
爵士週末夜 – 澳門爵士樂推廣協會 Animazz
Saturday Night Jazz – Animazz by MJPA
21h

26/6
“藝朵視窗”蔡國傑學生作品展
Exposição “A Janela das Artes” dos alunos de Cai Guo Jie
18h

27/6
澳門法律反思研究及傳播中心
第五期電影週活動 - 網絡犯罪 - 《斯諾登》

V Ciclo de Cinema CREDDM - Cyber Crime - “Snowden”
19h

28/6
由法國文化協會呈獻
“一個晚上，四齣微電影”
Alliance Française apresenta, uma tarde, quatro curtas-metragens
18h30

29/6
琴約在黃昏 – 精創音樂文化協會
Uma Noite com Piano na Galeria - Associação Elite
18h



業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editor: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作夥伴 colaboradores: 安國標 António Bilrero • 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua., 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 劉曉瓊 Joanne Kuai, 葉浩男 David Ip • Gonçalo Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 張佩穎 Maia Cheung • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Noticias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com

印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

蘇嘉豪並不放棄

Sulu Sou não desiste



蘇嘉豪辯方希望終審法院確定，法院是否有權判斷立法會中止他職務的過程有否觸犯法律。

中級法院早前宣布，澳門特區的法院無權判斷立法會的行為。

蘇嘉豪已向中級法院上訴，要求撤銷立法會中止他任期的決定。他同時向法院遞交撤銷該決議有效性的請求，使其可以重返立法會。中級法院最終駁回這兩項請求。有消息來源稱，辯方強調法院有義務裁決此舉是否侵犯基本權利。

辯方認為，中級法院的決定侵犯了司法公正的原則。上訴書中還提到，「中級法院失去了在憲法生活中留下引導性的深刻法律原則標記的歷史機遇。」

「這次上訴將使澳門特別行政區的終審法院能夠以審慎、反思的方式裁決對立的利

益，需要一條在兩種權力之間的分割線：就像一條河流，將法院和立法會的分開。」他在Facebook重申只是想要透明。「無論（上訴）結果如何，我都會尊重。」

A defesa de Sulu Sou quer que o Tribunal de Última Instância (TUI) determine que os tribunais têm competência para apreciar se os deputados, o Presidente e o Presidente da Mesa da Assembleia Legislativa (AL) violaram a lei no processo de suspensão do mandato do deputado eleito pelo campo pró-democrático.

Em causa está a decisão do Tribunal de Segunda Instância (TSI) ter declarado a sua incompetência, assim como dos tribunais

da RAEM, para apreciar os atos da AL. Sulu Sou tinha recorrido para o TSI a solicitar a anulação das deliberações e das decisões da assembleia, que suspenderam o respetivo mandato de deputado para poder ser julgado num caso de desobediência qualificada. Ao mesmo tempo, Sulu entregou ao tribunal um pedido de suspensão da eficácia das deliberações, o que lhe permitiria retomar o lugar no hemiciclo até à decisão. O TSI acabou por responder negativamente a ambas as solicitações.

No recurso a que o PLATAFORMA teve acesso, a defesa salienta que o tribunal tem a obrigação de se pronunciar sempre que se trata de violação de direitos fundamentais.

Para a defesa, a decisão do TSI violou princípios como o do acesso ao direito e à justiça. Na argumentação do recurso, refere-se ainda que “o TSI perdeu uma oportunidade histórica de deixar uma marca jurisprudencial funda, norteadora na vida constitucional, pelo mérito jurídico-intelectual da sua decisão”.

E conclui: “Este recurso permitirá que o mais elevado Tribunal da RAEM se pronuncie, de forma ponderada e refletida, já com o benefício do contraditório, sobre uma matéria que requer a localização da linha divisória entre os dois poderes: que, como um rio, separe o reino da AL, do reino dos tribunais”.

Num comunicado publicado no Facebook, o deputado suspenso reitera a argumentação da defesa e vinca que só quer transparência. “Irei respeitar, qualquer que seja o resultado (do recurso).”

翻譯新時代

Nova era na tradução

中國人工智能公司科大訊飛與中國外文局將利用人工智能構建全國翻譯平台。科大訊飛總裁劉慶峰向新華社表示：「最新的機器可以將中文譯成33種語言，我們的語音識別、機器翻譯和語音合成方面的技術在全球都處於領先。」中國外文局副局長方正輝提到，這些設備可以減輕翻譯人員難以滿足黨、政府和海外的中國公司日益增長的需求和沉重負擔。

A empresa chinesa de inteligência Artificial iFlytek e o China International Publishing Group (CIPG) vão construir uma plataforma nacional de tradução a partir de inteligência artificial. “As máquinas mais recentes podem traduzir o chinês para 33 idiomas. As nossas tecnologias em reconhecimento de voz, tradução automática e sintetização de voz são pioneiras no mundo”, disse à agência oficial chinesa Xinhua Liu Qingfeng, presidente da iFlytek. Já Fang Zhenghui, vice-diretor do CIPG, refere que os dispositivos podem aliviar “o fardo pesado” dos tradutores que “têm dificuldade em corresponder às necessidades crescentes” do Governo central, do partido e das empresas chinesas que operam no exterior.

長江電動觀光船

年內運營

Navio à prova de ambiente

長江首艘電動觀光船將於年內開始運營。根據新華社，計劃的目標是取代目前消耗化石燃料的船隻。這艘船形似海豚，重達一千噸，兩層高，長52.5米，最大載客量為300人，污染和噪音甚少，將在武漢長江河段開始運營。

O primeiro navio elétrico para excursões ao longo do Rio Yangtzé, o mais longo do Continente, vai começar a funcionar até ao final do ano. Segundo a agência oficial chinesa Xinhua, o objetivo é substituir os navios atuais que consomem combustível fóssil. O navio – em forma de golfinho – tem mil toneladas, dois pisos, 52,5 metros de comprimento e uma capacidade máxima de 300 passageiros. Não polui, reduz o ruído e o risco de perturbar os animais. A embarcação vai começar a funcionar na secção de Wuhan do rio, na Província de Hubei, centro da China.



葡醫生夏末抵澳

A caminho

近20名葡萄牙醫生將於夏末抵達澳門。社會文化司司長譚俊榮表示，衛生局今年擬聘請400多名專業人員，工作地點包括九澳安老院及康復醫院。這家醫院將整合仁伯爵綜合醫院部份的治療服務。譚俊榮預計九澳醫院將於今年或明年年初啟用。

Perto de 20 médicos portugueses devem chegar a Macau no fim do verão. A notícia foi avançada pelo secretário para os Assuntos Sociais e Cultura. Alexis Tam disse que os Serviços de Saúde vão contratar mais 400 profissionais este ano, também para trabalharem no novo Hospital de Convalescença de Ká-Hó, que vai integrar os serviços de fisioterapia e de cuidados paliativos do Centro Hospitalar Conde São Januário. Tam prevê que a unidade abra este ano ou no início do próximo.